

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sutha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sutha Jambi

تأثير ترجمة جوجل على جودة الترجمة لطلبة قسم تعليم اللغة العربية
في الجامعة سلطان طه سيف الدين الاسلامية الحكومية جامبي
رسالة علمية

مقدمة لتكميل شرط من الشروط اللازمة لنيل درجة العالم التربوي (S١)



اعداد :

اسم الطالب : اظهار الحق

رقم القيد : ٢٠٢١٩٠٠٩٣

قسم التعليم اللغة العربية

كلية التربية والتعليم

الجامعة سلطان طه سيف الدين الاسلامية الحكومية

جامبي

٢٠٢٣

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan da menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sutha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sutha Jambi

المشرفة الأولى : الدكتورة يوجيا بريهارتيني الماجستير

المشرف الثاني : المفضل الماجستير

إلى حضرة عميد كلية التربية والتعليم جامعة سلطان طه سيف الدين الاسلامية الحكومية جامبي

تقرير المشرفين

بسم الله الرحمن الرحيم، الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وعلى اله وصحبه أجمعين.

بعد الاطلاع على الرسالة العلمية التي حضرها الطالب:

الاسم : اظهار الحق

رقم القيد : ٢٠٢١٩٠٠٩٣

عنوان البحث : تأثير ترجمة جوجل على جودة الترجمة لطلبة قسم تعليم اللغة

العربية في الجامعة سلطان طه سيف الدين الاسلامية الحكومية

جامبي

وافق المشرفان على تقديمها إلى مجلس مناقشة البحث

المشرفة الأولى.

د. يوجيا بريهارتيني الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨١٠١٠٨٢٠٠٩٠١٢٠٠٩

المشرف الثاني

المفضل الماجستير

رقم التوظيف: ٢١٢٦٠٣٩٤٠١

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sutha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sutha Jambi

تصديق لجنة المناقشة

عنوان البحث :

تأثير ترجمة جوجل على جودة الترجمة لطلبة قسم تعليم اللغة العربية في الجامعة سلطان

طه سيف الدين الاسلامية الحكومية جامبي

بحث تكميلي لنيل درجة العالم في تعليم اللغة العربية

الاسم : اظهار الحق

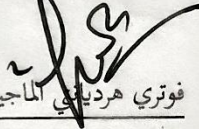
رقم القيد : ٢٠٢١٩٠٠٩٣

قد دافع الطالب عن هذا البحث أمام لجنة المناقشة وتقرر قبوله شرطا

لنيل درجة العالم التربوي، وذلك في يوم الاربعاء، بتاريخ: ١٢ ابريل ٢٠٢٣

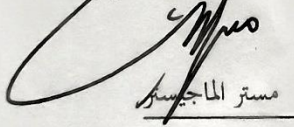
وتتكون لجنة المناقشة من السادات الأساتذة:

سكرتير المناقشة


فوتري هريديني الماجستير

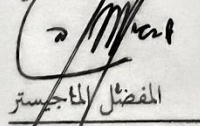
رقم التوظيف: ٢٠٠٧٠٥٩٣٠٥

المتنح الأول


مستر الماجستير

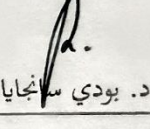
رقم التوظيف: ٢٠٠٤٣٨٠٢

المشرف الأول


المفضل الماجستير

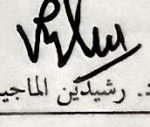
رقم التوظيف: ٢١٢٦٠٣٩٤٠١

رئيس المناقشة


د. بودي سانجايا الماجستير

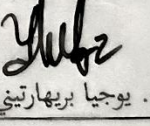
رقم التوظيف: ١٩٨١٠٢٢٣٢٠٠٩٠١٠٠٩

المتنح الأول


د. رشيدتين الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٣٠٥٠٤٢٠٠٣١٢١٠٠٤

المشرف الأول


د. يوجيا بريهارتيني الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨١٠١٠٨٢٠٠٩٠١٢٠٠٩



رقم التوظيف: ٢٠٠٤

ب

١



Hak cipta milik UIN Sunzha Jambia

1. Setiap mahasiswa atau mahasiswa lainnya yang
 2. Setiap orang yang melakukan pelanggaran atau menyalahgunakan sumber daya
 3. Setiap orang yang melakukan pelanggaran atau menyalahgunakan sumber daya
 4. Setiap orang yang melakukan pelanggaran atau menyalahgunakan sumber daya
 5. Setiap orang yang melakukan pelanggaran atau menyalahgunakan sumber daya

State Islamic University of Sunzhan Thaha Saifuddin Jambia

إقرار الطالب

انا الموقع أدناه، وبياناتي كالاتي:

الاسم : اظهار الحق
 رقم القيد : ٢٠٢١٩٠٠٩٣
 الكلية : التعليم والتربية
 القسم : تعليم اللغة العربية

عنوان البحث : تأثير ترجمة جوجل على جودة الترجمة لطلبة قسم تعليم اللغة العربية في الجامعة سلطان طه سيف الدين الاسلامية الحكومية جامبي

اقرر بأن هذه الرسالة التي حضرتها لتوفير شرط لنيل الدرجة العالم التربوي في كلية التربية والتعليم بجامعة سلطان طه سيف الدين الاسلامية الحكومية جامبي تحت العنوان:

تأثير ترجمة جوجل على جودة الترجمة لطلبة قسم تعليم اللغة العربية في الجامعة سلطان طه سيف الدين الاسلامية الحكومية جامبي

حضرتها وكتبها بنفسي ومازورها من إبداع غيبي أو تأليف الأخر، وإذا ادعى أحدهم استقبالا أنها من تأليفه وتبين فعلا أنها ليست من بحثي فإني أتحمل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على كلية التربية والتعليم بجامعة سلطان طه سيف الدين الاسلامية الحكومية جامبي. هذا، وحررت الإقرار بناء على رغبتني ولا يجبرني على ذلك.

جامبي ، ١٢ ابريل ٢٠٢٣

الإقرار
 اظهار الحق
 رقم القيد : ٢٠٢١٩٠٠٩٣



اهداء

إلى والدي سيف الحفني ووالدتي نور ليلا واتي

المعلمان الأولان الذي تلقيت على يديهما الكريمتين أول مبادئ الصدق والوفاء

وعرفت في نفسه السمحة الطيبة وسلامة الطوية ونقاء الضمير

تقدمة إجلال واحترام

إلى أساتذتي الذين أدين لهم بالكثير

تقديرا وإجلالا

شعار

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

((يَرْفَعِ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ

دَرَجَاتٍ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ))

سورة المجادلة : ١١

عن أبي الدرداء رضي الله عنه قال: قال رسول الله صلى الله عليه وسلم:

" إنما العلم بالتعلم، والحلم بالتحلم، ومن يتحرر الخير

يعطه، ومن يتقى الشر يوقه "

((رواه الطبراني وغيره وحسنه الألباني في السلسلة الصحيحة، وصحيح الجامع.))

" يا وعاء الدين والدنيا معاً

حسبك القرآن حفظاً وأداً

بلسان عربي نبعه

ما الفرات العذب أو ما بردى "

(حمد بن خليفة بن حمد بن خليفة بن مصبح بن عيسى الفلاحى شاعر وأديب وباحث إماراتي)

شكر وتقدير

الحمد لله على كل حال، وأشكره على فضله المتوال، وأسأله جزيل النوال، والثبات في الحال والمآل، وأصلي وأسلم على خير الصابرين الشاكرين، وعلى آله وأصحابه الغر الميامين، والتابعين ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين، أما بعد:

وقد منّ الله عليّ بالانتهاء من إعداد هذا البحث، فله سبحانه ألهج بالحمد والثناء، فلك الحمد يا ربّي حتى ترضى، على جزيل نعمائك وعظيم عطائك ويشرفني - بعد حمد الله تعالى - أن أتقدم بالشكر والتقدير والعرفان للذين كان لهم فضل في خروج هذا البحث إلى حيز الوجود ولم ييخل أحدهم بشيء طلبت، ولم يكن يحدوهم إلا العمل الجاد المخلص. ومنهم:

1. سماحة الاستاذ الدكتور سعيدي أشعري، مدير جامعة سلطان طه سيف الدين الإسلامية الحكومية جامبي.
 2. سماحة الاستاذة الدكتورة فضيلة، عميد كلية التربية والتعليم جامعة سلطان طه سيف الدين الإسلامية الحكومية جامبي.
 3. سماحة الدكتور بودي سانجايا الماجستير والدكتور محمد قدرى الماجستير، بالانابة عن رئيس وسكرتير قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية والتعليم جامعة سلطان طه سيف الدين الإسلامية الحكومية جامبي.
 4. سماحة الدكتورة يوجيا بريهتيني الماجستير والمفضل الماجستير، المشرفة الأولى والثاني الذان أفادا الباحث علمياً وعملياً ووجهها الخطوات في كل مرحلة من مراحل البحث العلمي من البداية الى النهاية
 5. كما يتقدم الباحث بكل الشكر والتقدير إلى الأساتذ المعلمين في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة سلطان طه سيف الدين الإسلامية الحكومية جامبي.
- فلهم من الباحث كل الشكر والتقدير على ما قدموه من العلوم والمعارف والتشجيع وجزاهم الله عنى خير الجزاء.

جامبي، ١٢ ابريل ٢٠٢٣

الباحث

Aizhar

اظهار الحق

رقم القيد : ٢٠٢١٩٠٠٩٣

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan da menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sultha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sultha Jambi

ملخص البحث

اظهار الحق، قسم تعليم اللغة العربية، تأثير ترجمة جوجل على جودة الترجمة لطلبة قسم تعليم اللغة العربية في الجامعة سلطان طه سيف الدين الاسلامية الحكومية جامبي

المشرف الأول: د. يوجيا بريهارتيني الماجستير، والمشرف الثاني: . المفضل الماجستير

يحد البحث من مشكلة جودة ترجمات الطلاب من خلال ربطها باستخدام ترجمة جوجل. يستنتج هذا الباحث من عدة أسباب. أولاً، من خلال البحث المتعلق بتأثير أدوات الترجمة الإحصائية (ترجمة جوجل)، من الممكن جداً تعظيم استخدامها في دعم مسائل ترجمة اللغات الأجنبية بين الأكاديميين في الجامعة سلطان طه سيف الدين الاسلامية الحكومية جامبي. هذا البحث هو بحث شبه تجريبي ، مع استخدام التحليل الكمي للبيانات فيه. الاختبار هو أساليب التقييم كأداة قياس على جودة الترجمة لطلبة. في إجراء تحليل البيانات، استخدم الباحثون صيغة كرونباخ - الفا. سبب استخدام صيغة كرونباخ - الفا هو قياس موثوقية الاختبار باستخدام المتغيرات الثنائية. إنه شكل جديد من قياس الموثوقية قدمه كودر و ريتشاردسون. الهدف هو القضاء على الصعوبات الناتجة عن استخدام صيغة سبيرمان براون وطريقة تقسيم النصف يمكن استنتاج أن جوجل ترجمة هو تطبيق أفضل يمكن أن يسهل على الطلبة في عملي الترجمة يمكن ملاحظة ذلك في نتائج الاختبار في قسم اختبار الفرضيات. نستنتج أن t_{count} أكبر من t_{table} . يبدأ من t_{count} للفئة التجريبية أكبر من $2.756 < 8.814 < t_{table}$ ، بينما يكون t_{count} لفئة التحكم أكبر من $3.02 < 2.756$. لذلك ، يتم قبول الفرضية البديلة (Ha) وهي "هناك تأثير كبير على جودة الترجمة للطلاب الذين يستخدمون جوجل ترجمة" جوجل ترجمة هي إستراتيجية جديدة تم تشكيلها في التطبيق ويمكن استخدامها للطلاب لتحسين مهاراتهم في الترجمة وترجمة المتحدثين الأصليين لأن أحد أشهرهم هو جوجل ترجمة. يقدم جوجل ترجمة مساعدة الطلاب على ترجمة النص الاندونيسية الى العربية. يمكن الاستنتاج أن تطبيق آلة الترجمة هو تطبيق فعال لتعليم الطلاب القدرة على الترمج الكلمات.

Kata kunci : ترجمة جوجل، جودة الترجمة ، تأثير

ABSTRAK

Nama : Izharulhak
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab
Judul : Pengaruh Google Translate terhadap Kualitas Terjemahan Mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab UIN Sulthan Thaha Saifuddin Jambi.

Google Translate sudah menjadi suatu perkara yang lazim bagi mahasiswa yang mendalami studi kebahasaan terutama saat berhadapan dengan tugas-tugas penerjemahan lebih-lebih lagi dalam penulisan akhir. Bagaimanapun, mengingat penggunaan Google Translate ini cenderung mendapatkan persepsi negative dari para akademisi maupun masyarakat pada umumnya, maka peneliti ingin mencari apakah ada pengaruh yang positif dari penggunaan Google Translate kualitas terjemahan mahasiswa.. Penelitian ini menggunakan metode quasi-experimental dengan pendekatan kuantitatif. Data diperoleh dengan observasi dan tes. Tes (post-test dan pre-test diberikan) guna mengungkap data tentang dampak penggunaan Google Translate terhadap tentang kualitas terjemahan Mahasiswa. Data dianalisis dengan menggunakan rumus Alfa-Cronbach melalui software SPSS 25 dan Microsoft EXCEL 2013. Subjek penelitian ini adalah mahasiswa Program Pendidikan Bahasa Arab UIN Sulthan Thaha Saifuddin Jambi. penelitian ini akan mencari tahu apakah penggunaan Google Translate memiliki pengaruh terhadap kualitas terjemahan mahasiswa. Selain itu, penelitian ini juga diharapkan akan menjadi pemantik adanya penelitian lain yang dapat mengungkap data seperti persepsi mahasiswa terhadap Google Translate, bagian teks yang mereka terjemahkan, dan kelemahan Google Translate. Hasil penelitian yang didapatkan menggunakan uji-T bagi kelompok eksperimen adalah adanya pengaruh Google Translate terhadap kualitas terjemahan Mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab UIN Sulthan Thaha Saifuddin. Hal ini berdasarkan hasil uji-T bagi kelompok ini yang menunjukkan bahwa T-hitungnya lebih besar dari T-Tabel yang ditetapkan. ($8.814 > 2.756$)

Kata kunci : Google Translate, Kualitas Terjemahan, Pengaruh

محتويات البحث

أ	.....	صفحة العنوان
ب	.....	تقرير المشرفين
ج	.....	تصديق لجنة المناقشة
د	.....	إقرار الطلبة
هـ	.....	شعار
و	.....	إهداء
ز	.....	شكر و تقدير
ح	.....	ملخص البحث
ي	.....	ملخص البحث باللغة الإندونيسية
ك	.....	محتويات البحث
	.....	قائمة الجداول
	.....	قائمة الرسوم البيانية
	.....	قائمة الملاحق
الباب الأول: مقدمة		
١	.....	١. خلفية البحث
٥	.....	ب. تعيين البحث

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sultha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagai dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sultha Jambi

- ج. تحديد البحث ٦
- د. مشكلات البحث ٦
- هـ. أهداف البحث وفوائده ٧

الباب الثاني: الإطار النظري

١. الوصف النظري ٨
١. الترجمة ٨
٢. تقييم الترجمة ١١
٣. ارشادات الترجمة ١٤
٤. المترجمة الالية ١٦
٥. ترجمة جوجل ١٨
٦. فوائد ترجمة جوجل وعيوبه ٢٠
- ب..الدرسات السابقة ٢٢
- ج. المبادئ الفكرية ٢٧
- د. فرضية البحث ٢٧

الباب الثالث: منهجية البحث

١. مكان وزمان البحث ٢٩
- ب. منهجية البحث وتصميمه ٣٩

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sutha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sutha Jambi

ج. مجتمع البحث وطريقة تعيين عينته	٣١
د. ادوات البحث	٣٥
هـ. تحليل البيانات	٣٥
١. صلاحية الأدوات	٣٥
٢. تصنيف النتيجة	٣٦
٣. موثوقية الأدوات	٣٧
٤. اختيار الحالة الطبيعية	٣٨
٥. اختبار التجانس	٣٩
٦. تقنية	٣٩
٧. صيغة t-test	٤٠

الباب الرابع: عرض البيانات ومناقشتها

١ التحليل الوصفي	٤٦
١. اختبار الموثوقية	٥٨
٢. اختبار التجانس	٥٩
اختبار الفرضية	٦٠

الباب الخامس: الإختتام

١. الاستنتاجة	٦٤
---------------	----

٦٥.....	ب. الاثار
٦٦.....	ج. اقتراح
٦٨.....	قائمة المصادر والمراجع
٧٢.....	الملاحق
٩٨.....	سيرة ذاتية

الباب الأول

مقدمة

١. خلفية البحث

تلعب التكنولوجيا في العصر الرقمي ٤.٠ دوراً مهماً في الحياة. لقد نما بسرعة وسيطر على جميع جوانب الحياة البشرية. التكنولوجيا هي الدعم الرئيسي في الحصول على المعرفة، خاصة في مجالات الصناعة والاقتصاد الإبداعي والاقتصاد الرقمي وما إلى ذلك . توفر التكنولوجيا في مجال التعليم مزيداً من الابتكار في تطوير مجموعة متنوعة من الأفكار التي تهدف إلى تحقيق موضوعية التعلم. جلبت التطورات التكنولوجية السريعة العديد من الثورات والإصلاحات في مختلف المجالات، بما في ذلك التعليم والتدريس. لا يمكن إنكار أن التقدم التكنولوجي له أيضاً تأثير على عالم التعليم، سواء كان إيجابياً أو سلبياً. من الأشياء الإيجابية التي تجلبها التكنولوجيا أنها يمكن أن تسهل عملية التعلم والأنشطة الأخرى المتعلقة بالتعليم. يمكن ملاحظة ذلك - كمثال - مع وجود الهواتف الذكية، مع جميع الخدمات التي يمكن أن تجلب العديد من وسائل الراحة التي تساعد الطلاب في عملية التعلم. في هذا الوقت، يمكنك التأكد من أن كل طالب تقريباً على دراية باستخدام الهاتف الذكي لمساعدتهم على الدراسة أو القيام بمهام المحاضرات. غالباً ما تستخدم الهواتف الذكية للتصفح والبحث عن المواد المختلفة المطلوبة. بصرف النظر عن ذلك، تستخدم الهواتف الذكية أيضاً لترجمة جمل اللغة الأجنبية باستخدام أدوات الترجمة الإحصائية على سبيل المثال ترجمة جوجل الذي يمكن للطلاب الوصول إليه بسهولة في هذا العصر. مع وجود التكنولوجيا، يسهل على الطلاب

الوصول إلى المساعدة في الدراسة نظرا لوجود العديد من المنتجات على الإنترنت التي يمكنها تسريع عملية التعلم وأحد هذه المنتجات هو الترجمة من جوجل .جوجل المترجم هي ترجمة مجانية متعددة اللغات تم تطويرها بواسطة جوجل .

في عملية تعلم اللغة العربية، غالبا ما يواجه الطلاب مشاكل في فهم اللغة العربية. على سبيل المثال، لفهم النصوص العربية، عادة ما يستخدمون قاموسًا تقليديًا كوسيلة لترجمة الكلمات والعبارات والجمل وما إلى ذلك. لكنهم في الآونة الأخيرة يفضلون استخدام جوجل المترجم بدلاً من القواميس التقليدية لأن القواميس التقليدية تستهلك وقتًا أطول لاستخدامها من حيث التعلم. بالطبع فإن الترجمة من جوجل في شكل تطبيق أبسط بكثير من الاضطرار إلى حمل قاموس.

يستخدم غالبية طلاب تعليم اللغة بما في ذلك العربية اندونيسيا وما إلى ذلك، ترجمة جوجل كأداة لمساعدتهم في أداء مهامهم، (موليدا : ٢٠١٧) (أتي، كافي، لاوا، ٢٠٢٢ : ٨٦) اللغة الإندونيسية هي اللغة الأولى التي تستخدم في إندونيسيا، ويتم تدريس اللغة العربية كلغة ثالثة بعد اللغة الإنجليزية والتي يجب أن يتقنها الطلاب في نظام التعليم في الجامعة سلطان طه سيف الدين الاسلامية الحكومية جامبي .

يشار إلى اللغة العربية على أنها اللغة الثالثة في الجامعة سلطان طه سيف الدين الاسلامية الحكومية جامبي لأن أحد الأشياء التي تؤثر على نجاحك في الجامعة سلطان طه سيف الدين الاسلامية الحكومية جامبي أم لا هو من خلال اختبار إتقان اللغة العربي (سعيد ٢٠١٩ : ٢٩). بالإضافة إلى هذا السبب، تم نصح الباحثين في مجال تعليم اللغة بالتحقيق



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan da menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sunthha Jamei
2. Dilarang memperbanyak sebagaiian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sunthha Jamei

في ترجمة جوجل وأي مساهمة يقدمها استخدامها في عملية تعلم اللغة العربية. يجب هذا البحث على هذا التحدي من خلال استكشاف قدرة جوجل المترجم كما يراها طلاب قسم تعليم اللغة العربية في الجامعة سلطان طه سيف الدين الاسلامية الحكومية جامبي. ويهدف أيضًا إلى الكشف عن مدى تأثير الترجمة من جوجل على عملية تعلم اللغة، خاصة فيما يتعلق بالترجمة

تعد ترجمة بحسب خالوسي (١٩٨٢) نشاطا لإعادة التعبير عن معنى النص وأسلوب اللغة المصدر بالمكافئ الصحيح في اللغة الهدف للنص. في هذه الحالة، تتيح خدمة الترجمة من جوجل للطلاب الفهم بسرعة بدلاً من استخدام الطريقة التقليدية. لأنه وفقاً لتوروفسكي، (٢٠١٦) يمكن لـ جوجل المترجم ترجمة الكلمات أو العبارات أو الجمل أو المستندات أو صفحات الويب بأكملها بسرعة إلى أكثر من ١٠٣ لغة بما في ذلك المرادفات والنطق. هذا أكثر كفاءة من استخدام قاموس تقليدي.

ومع ذلك، فإن الإنترنت الآن ليس غريباً على الطلاب والمجتمع بشكل عام. حتى يتمكنوا من استخدام ترجمة جوجل في أي مكان وزمان طالما أن الشبكة متاحة. في الوقت الحالي، مع وجود منتج تقني، ألا وهو ترجمة جوجل، تغيرت عادات الطلاب والطلاب في ترجمة اللغات الأجنبية إلى لغتهم الأم من "فتح القاموس" إلى "فتح ترجمة جوجل". هذا شكل من أشكال الحقيقة من الظاهرة الحالية المتمثلة في أن الطلاب في هذا العصر التكنولوجي يميلون إلى الإعجاب بالأشياء العملية لأن الطلاب اليوم ينتمون إلى الجيل Z.



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sunha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sunha Jambi

هذا الجيل يعرف التكنولوجيا ويفضل التواصل باستخدام وسائل التواصل الاجتماعي بدلاً من الاتصال المباشر بالناس. الجيل Z هو جيل وثيق الصلة بالتكنولوجيا (الرقمية الأصلية)، حيث ولدوا في عصر الهواتف الذكية، النمو جنباً إلى جنب مع تطور تكنولوجيا الكمبيوتر الشخصي والوصول إلى الإنترنت أسهل من الأجيال السابقة (ساكيتري، ٢٠١٨). ينص على أن أطفال الجيل Z لا يحبون ويستمتعون بعملية القيام بالأشياء. بشكل عام، هم غير صبورين ويفضلون الأشياء الفورية. في هذه الحالة، يعد استخدام ترجمة جوجل أحد الأمثلة. يجب على الطلاب عدم الاعتماد على الترجمة من جوجل باعتبارها الوسيلة الوحيدة لتعلم اللغة العربية، خاصة عندما يعملون في أنشطة الترجمة. لأن كل شيء فوري له حدود وهذا ينطبق أيضاً على هذا المترجم الآلي.

هناك معايير معينة في الترجمة يجب الوفاء بها من أجل إنتاج ترجمة جيدة. وفقاً للارسون (١٩٨٥ : ٥٤)، هناك ثلاثة معايير جيدة في تقييم الترجمة؛ دقيقة وواضحة ومعقولة يجب أن تكون الترجمة دقيقة من حيث الرسالة الواردة في النص. يجب أن ينقل المترجم الرسالة بأكبر قدر ممكن من الدقة دون إضافات غير ضرورية أو عمليات طرح أو تغييرات أخرى يمكن أن تشوه الرسالة. بالإضافة إلى ذلك (معمور، ٢٠٠٧ : ٤٢٢)، ينص على أن خصائص الترجمة الجيدة هي ترجمات دقيقة ودقيقة ومعقولة في اللغة الهدف. وبالتالي يمكن القول أن عملية الترجمة عبارة عن سلسلة من مراحل العمل التي يتم تنفيذها عن قصد لإنتاج ترجمة دقيقة ودقيقة ومعقولة. ويؤيد ذلك (أمم، ٢٠٢١ : ٦٧) الذي ينص على أن الترجمة من جوجل، مثل برامج الترجمة الأخرى، لها قيود. تحدد الخدمة المقدمة عدد الفقرات والمصطلحات الفنية المختلفة التي

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sunthra Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagai bahan dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sunthra Jambi



يمكن ترجمتها، وبينما يمكن أن تساعد القراءة على فهم المحتوى العام لنصوص اللغات الأجنبية، فإنها لا توفر دائمًا ترجمة دقيقة. لذلك، يجب أن يكون الطلاب حساسين عند استخدام الترجمة من جوجل.

استنادًا إلى تجربة الباحث كواحد من طلاب تعليم اللغة العربية في كلية التربية وتدريب المعلمين، بالإضافة إلى تجارب زملائه الباحثين والطلاب الآخرين، يمكن أن تساعد خدمة الترجمة من جوجل في ترجمة النصوص لأنها سهلة الاستخدام ولا رتضييع الكثير من الوقت. لذلك، يرغب الباحثون في إجراء بحث حول مدى تأثير ترجمة جوجل على الطلاب كوسيلة لترجمة المواد الاندونيسية الى العربية.

بناءً على الشرح أعلاه، فإن الباحث متحمس جدًا لإجراء دراسة بعنوان "تأثير ترجمة جوجل على جودة ال ترجمة لطلاب تعليم اللغة العربية في جامعة الجامعة سلطان طه سيف الدين الاسلامية الحكومية جامبي"

ب. تعيين البحث

بناءً على خلفية البحث أعلاه، يمكن صياغة المشكلات الموجودة على النحو التالي:

1. تتأثر جودة ترجمة الطلاب بشدة بوسائل اللمس التي يستخدمها الطلاب.
2. لا يزال بعض الطلاب يشككون في التأثير الإيجابي الذي يحصلون عليه من خلال استخدام الترجمة من جوجل في ترجمة النصوص.
3. يواجه بعض الطلاب صعوبة في الترجمة والتي تتوافق مع معايير الجودة والترجمة المتوقعة.

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan da menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sunthha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sunthha Jambi

ج. تحديد البحث

بناءً على تحديد المشكلة، هناك العديد من العوامل التي تؤثر على جودة الترجمة، بما في ذلك دقة النص ومقبولية نتائج الترجمة وقابلية قراءتها وجودة أدوات الترجمة. لذلك، يحد البحث من مشكلة جودة ترجمات الطلاب من خلال ربطها باستخدام ترجمة جوجل.

يستنتج هذا الباحث من عدة أسباب. أولاً، من خلال البحث المتعلق بتأثير أدوات الترجمة الإحصائية (ترجمة جوجل)، من الممكن جداً تعظيم استخدامها في دعم مسائل ترجمة اللغات الأجنبية بين الأكاديميين في الجامعة سلطان طه سيف الدين الإسلامية الحكومية جامبي. ثانياً، يعد تنفيذ مهام الترجمة باستخدام جوجل المترجم فعالاً للغاية ويوفر الوقت للطلاب والأكاديميين الذين يعتزمون تنفيذ ال ترجمات.

د. مشكلات البحث

بناءً على الخلفية والغرض من المشكلة. من واجب الباحث عرض المشكلة المراد دراستها.

لذلك يمكن صياغة أسئلة الباحث على النحو التالي:

1. كم دقة تأثير ترجمة جوجل على جودة الترجمة لطلبة؟
2. كم درجة بجودة الترجمة باستخدام ترجمة جوجل لطلبة؟
3. كم درجة بجودة الترجمة بغير استخدام دترجمة جوجل لطلبة

هـ- أهداف البحث

بناءً على صياغة المشكلة أعلاه، يمكن صياغة الأهداف على النحو التالي:

1. لمعرفة تأثير ترجمة جوجل على جودة الترجمة لطلبة.



2. لمعرفة درجة جودة الترجمة باستخدام ترجمة جوجل لطلبة.

3. لطلبة جوجل ترجمة استخدام بغير الترجمة بجودة درجة لمعرفة

و. فوائد البحث

من المتوقع أن تكون نتائج هذه الدراسة مفيدة للطلاب وذلك نتائج

هذه الدراسة لها الفوائد التالية:

1. بالنسبة للطلاب، من المتوقع أن يقدم هذا البحث تغذية راجعة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية في الجامعة سلطان طه سيف الدين الاسلامية الحكومية جامبي في تحسين فهمهم للترجمة والبنية والقواعد.
2. بالنسبة للمحاضرين، يمكن أن يكون هذا البحث مصدر إلهام للمحاضرين في قسم تعليم اللغة العربية في الجامعة سلطان طه سيف الدين الاسلامية الحكومية جامبي في تدريس دورات الترجمة.
3. لمزيد من البحث، من المتوقع أن يكون هذا البحث مساهمة للباحثين الآخرين لإجراء مزيد من الدراسات.

الباب الثاني

الإطار النظري

أ. الوصف النظري

يخفف الباحث في هذا الفصل الإطار النظري الذي يدعم دراسة جودة ترجمات الطلاب باستخدام تطبيقات الترجمة الآلية للطلاب في دفعات ٢٠١٩ و ٢٠٢٠ من خلال مراجعة الإطار النظري والإطار المفاهيمي والدراسات ذات الصلة والفرضيات لمنع سوء الفهم المحتمل. بين القراء. بمعنى آخر، ما يلي هو النظر في ما هو مهم للمناقشة حتى يحصل القارئ على نقطة واضحة.

أ - ١. الترجمة

ترجمة هي مفرد لكلمة ترجمات وتراجُم و مصدره ترجمَ/ ترجمَ من أثناء الاستخدامية، ما أكثر من موارد بالترجمة التي مخالفت معانيهن كمثل ترجمة آيَّة / ترجمة فورية التي تدل الى مصاحبة للنص الأصلي أثناء إلقائه، و ترجمة حرفية التي تدل على النقل من لغة إلى أخرى نقلاً حرفياً و ترجمة الأديب التي تدل الى سيرته وحياته "تراجم الصحابة". او كما قال (عمر، ٢٠٠٨، : ٢٨٩) في عصر العولمة، تعتبر الترجمة شيئاً مهماً لأن العالم يتطور دائماً. تأتي الكثير من المعلومات كل يوم. يمكن أن يخلق سوء فهم اللغة مشاكل في المجتمع الحديث بلا حدود. تشجع هذه الظاهرة العلماء على التعرف بشكل أعمق على مفهوم الترجمة. وبالتالي، فإن الترجمة لها دور مهم. أصبحت الترجمة قضية مهمة منذ أن بدأ العالم يتحول إلى العالمية. تتوفر الآن



الكثير من المعلومات من أجزاء أخرى من العالم بسهولة، ولكن كيف يفسر الناس هذه المعلومات يمكن أن يكون مشكلة خطيرة. تم تعريف الترجمة بعدة طرق من قبل خبراء مختلفين في هذا المجال، اعتمادًا على كيفية إدراكهم للغة والترجمة. وفقًا لنيومارك، الترجمة هي ترجمة معنى النص إلى لغة أخرى وفقًا لقصده مؤلف النص. يشرح التعريف أن الترجمة تدور حول ترجمة الرسائل من لغة إلى أخرى.

بدأت الترجمة منذ زمن بعيد، مثل قصة ذي القرنين الذي استطاع فهم كلام يأجوج ومأجوج من خلال مترجم. (المراغي ١٩٦٩: ١٨) جاء ذلك في القرآن الكريم سورة الكهف آية ٩٣:

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ بَيْنَ السَّدَّيْنِ وَجَدَ مِنْ دُونِهِمَا قَوْمًا لَا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ
قَوْلًا ٩٣

في الإسلام، من الضروري أيضًا نقل الرسائل الإسلامية بحكمة. لنقل الرسائل إلى الأشخاص الذين يتحدثون لغات أجنبية، بالطبع، هناك حاجة إلى عملية ترجمة من لغة المصدر إلى لغة الوجهة. المطالب المذكورة أعلاه تتوافق مع ما ورد في القرآن الكريم في سورة النحل آية ١٢٥:

ادْعُ إِلَى سَبِيلِ رَبِّكَ بِالْحُكْمَةِ وَالْمَوْعِظَةِ الْحَسَنَةِ وَجَدِّ لَهُم بِالَّتِي
هِيَ أَحْسَنُ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ
بِالْمُهْتَدِينَ ١٢٥

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak mengizinkan kepentingan yang wajar UIN Sutha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sutha Jambi

بالإضافة إلى ذلك، قال نيدا وتابر (١٢:١٩٨٢) إن الترجمة تعني إعادة إنتاج

المكافئ الطبيعي الأقرب إلى رسالة لغة المصدر في لغة المستلم، أولاً من حيث المعنى وثانياً من حيث الأسلوب. يشير التعريفان أعلاه إلى أن الترجمة تتضمن لغتين ؛ لغة المصدر واللغة الهدف أو المستلم وعملية الترجمة هي عملية إعادة إنتاج معنى نص اللغة المصدر إلى نص اللغة الهدف. يقول التعريف أن الترجمة تعيد إنتاج المعنى من لغة إلى أخرى.

من الفهم أعلاه يمكن أن نستنتج أن الترجمة تتضمن فعل نقل الرسائل من النص المصدر إلى النص الهدف. الغرض من الترجمة هو إيجاد المعنى المكافئ لتعبير اللغة المصدر في اللغة الهدف. وبالتالي، فإن المعنى مهم في الترجمة ويجب أن يظل ثابتاً.

أ - ٢. تقييم الترجمة

الشيء الذي يجب تذكره عند تقييم الترجمة ليس فقط من حيث الصحة والخطأ والقبول والردة والخالي من المعنى الحرفي. ومع ذلك، هناك العديد من الجوانب في الترجمة التي يجب أخذها في الاعتبار في التقييم. قبل تحديد معايير التقييم، يجب أولاً أن نتذكر المعايير الأساسية التي تصبح الحد الفاصل بين الترجمة غير الصحيحة (غير المقبولة) والترجمة المقبولة. ثم المعيار الأول هو:

"يجب ألا يكون هناك انحراف عن المعنى المرجعي الذي يتعلق

بقصد المؤلف الأصلي." بعد اجتياز هذا الفلتر الأول، يمكن النظر في معايير أخرى

أو تطبيقها. سيتم وصف معايير التقييم الأخرى أدناه. (هارتونو، ٢٠١٧: ٤٩)

أعينت نقاط التقييم كالآتي:

١. صحة

أولاً، يريد المترجم أن يصدق أن الترجمة دقيقة. هذا يعني أن الترجمة قد نقلت نفس المعنى كما في النص المصدر أم لا، سواء كان المعنى الذي يلتقطه قارئ النص المصدر هو نفس المعنى الذي يلتقطه قارئ النص المصدر أم لا. ثم يريد أن يتأكد من عدم وجود انحراف أو تشويه للمعنى في النص المترجم. علاوة على ذلك، يجب عليه التأكد من عدم وجود إضافات أو حذف أو تغييرات على المعلومات أو الرسائل في ترجمته. في جهوده لالتقاط ونقل معنى اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، ليس من المستحيل بالنسبة له أن يضيف أو يطرح أو يحذف رسائل مهمة دون وعي. بالإضافة إلى ذلك، في بعض الأحيان يتم ارتكاب أخطاء عند تحليل معنى اللغة المصدر أو في عملية النقل.

٢. وضوح

ثانياً، يريد المترجم معرفة ما إذا كانت نتائج الترجمة واضحة أم لا. هذا يعني أن القارئ المستهدف (القارئ المستهدف) يمكنه فهم الترجمة جيداً. بمعنى آخر، الوضوح أو الوضوح هو نفس المقروئية، وهي شرط يمكن قراءته. هذا يعني أنه يمكن فهم النص المترجم وفهمه. في هذه الحالة، يكون اللغة الهدف

المستخدم أنيقًا وبسيطا وسهل الفهم. للتأكد من أن الترجمة يمكن فهمها بشكل صحيح، يحتاج المترجمون أن يطلبوا من المتحدثين في اللغة المصدر قراءة نص الترجمة حتى يتمكنوا من إخبار محتويّ النص / المعلومات / الرسالة المنقولة في الترجمة. يحتاج المترجمون إلى الحصول على معلومات حول أجزاء النص التي يصعب فهمها.

3. الإنصاف

ثالثًا، ما يجب مراعاته من الترجمة هو ما إذا كانت طبيعية أم لا. هذا يعني ما إذا كانت الترجمة سهلة القراءة وتستخدم قواعد وأسلوبًا مناسبًا أو مألوفًا وفقًا للقواعد أو الأسل وب المستخدم من قبل مدرس اللغة الهدف. هذا يعني ما إذا كانت نتيجة الترجمة طبيعية أم قاسية. يحتاج المترجمون إلى معرفة أن الترجمة تبدو طبيعية بحيث يبدو كما لو أن القراء المستهدفين يقرؤون مقالة ليست نتيجة الترجمة .

لذلك، يجب اختبار الترجمة سواء استخدمت لغة معقولة أو مشتركة حتى الآن. إذا لم تصل الترجمة إلى مستوى معقول من الطبيعية، يجب إجراء مراجعة.

4. فعالة

من بين خصائص الترجمة الجيدة الترجمة التي تستخدم الجمل الفعالة. لذلك، فإن استخدام الجمل الفعالة في الترجمة هو أحد العناصر الجوهرية التي يجب تقييمها. والجمل الفعالة هي جمل لها القدرة على إعادة الأفكار في ذهن المستمع

أو القارئ مثل ما يدور في ذهن المتحدث أو كاتب. تعطي الجمل الأولية لتلك المعلومات بحيث يمكن ضمان الجمل. لا تعني الجمل الفعالة أن تكون أشكال الجمل قصيرة، ولكن المهم هو تشابه المعلومات. يمكن أن تكون جمل قصيرة، لكنها تترك الناس وقد تكون جمل طويلة، لكن المعلومات سهلة الفهم. لهذا السبب، يجب أن تتميز الجمل الفعالة بالوضوح والدقة والوضوح بالإضافة إلى الخصائص الأخرى

(ساسانغكا، ٢٠١٤ : ٥٤)

أ-٣. إرشادات تقييم الترجمة

مع الأخذ في الاعتبار أن هناك عددًا كبيرًا من الشخصيات التي طرحت طرقًا للتقييم

الترجمة، في هذه الدراسة سترفع الباحثة إرشادات التقييم من روحية محالي. وفقًا

لروحية محالي، يمكن إجراء التقييم من خلال ثلاث مراحل (محالي، ٢٠٠٠ : ١١٨)

المرحلة الأولى: التقييم الوظيفي، أي الانطباع العام لمعرفة ما إذا كان الهدف العام للكتابة

ينحرف. إذا لم يكن كذلك، يمكن أن ينتقل التقييم إلى المرحلة الثانية.

المرحلة الثانية: تقييم مفصل بناء على الجوانب والمعايير.

المرحلة الثالثة: ويصنف التقييم التفصيلي في المرحلة الثانية

في نطاق / سلسلة متصلة ويمكن تحويلها إلى قيم.

مؤشر	نتيجة	فئة
------	-------	-----

ترجمة مثالية تقريبا	٨٥-٩٠ (A)	التسليم العادل بالكاد تبدو مثل الترجمة. لا توجد أخطاء إملائية لا أخطاء نحوية انحرافات ؛ لا يوجد سوء استخدام للمصطلح
ترجمة جيدة جدا	٧٦-٨٥ (B)	لا يوجد تشويه للمعنى. لا يوجد ترجمة حرفية قاسية لا خطأ استخدام المصطلح هناك خطأ أو خطأين اللغة / الهجاء للغة العربية لا ينبغي أن يكون هناك خطأ إملائي
ترجمة جيدة	٦١-٧٥ (C)	لا يوجد تشويه للمعنى. هناك ترجمة حرفية صارمة، ولكنها لا تزيد نسبيا عن ١٥٪ من النص بأكمله، بحيث تبدو وكأنها ترجمة ؛ لا تزيد الأخطاء النحوية والتعابير النسبية عن ١٥٪ من النص بأكمله. يوجد خطأ إملائي

		واحد أو اثنان (بالنسبة للغة العربية لا يمكن أن يكون هناك أخطاء إملائية)
ترجمة كافية	٤٦-٦٠ (D)	يبدو كأن ترجمة. هناك بعض الترجمة الحرفية الصارمة، ولكن ليس هناك أكثر من ٢٥٪ بعض الأخطاء الاصطلاحية و / أو النحوية، ولكن لا تزيد نسبيا عن ٢٥٪ من النص بأكمله. هناك استخدام واحد أو استخدامان للمصطلحات غير القياسية / غير الشائعة و / أو غير واضح.
ترجمة قبيحة	٢٠-٤٥ (E)	شعرت جدا بأنها ترجمة ؛ عدد كبير جدًا من الترجمات الحرفية الجامدة (نسبياً أكثر من ٢٥٪ من النص بأكمله). تشويه المعنى وسوء فهم استخدام المصطلحات هو أكثر من ٢٥٪ من النص بأكمله.

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sutha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sutha Jambi

أ. ٤. الترجمة الآلية

موضوع هذا البحث هو فن أو علم الترجمة الآلية، أو الترجمة الآلية الإحصائية (MT) لأنها معروفة أكثر بمحاولات أتمتة كل أو جزء من عملية الترجمة من لغة بشرية إلى أخرى. الفكرة هي إعطاء القارئ فهمًا أساسيًا وواضحًا لأحدث ما توصلت إليه التكنولوجيا، سواء من حيث ما هو ممكن اليوم، وكيف يتم تحقيقه، وما الذي يتطور.

(ارنولد، ١٩٩٤ : ٣٦-٣٧)

في ظل الطلب المتزايد على الترجمات، والتعقيدات التي تنطوي عليها عملية الترجمة وغياب المترجمين الأكفاء، يتعين على العلماء واللغويين التعاون لأتمتة الترجمات أو مساعدة المترجمين البشريين فيما يتعلق بالبرامج أو البرامج المصممة خصيصًا بآليات مدججة لتحل محلها. بنية اللغة المص در في اللغة الهدف. أدى غزو الإنترنت في كل مجالات الحياة إلى زبدة دور الترجمة في الحياة الحديثة وسهل الاسه استخدام المكثف للترجمة الآلية الإحصائية (كرونين، ٢٠١٣ : ١) أثناء اتخاذ قرار بش أن اسه استخدام الترجمة الآلية الإحصائية أو المترجم البشري المحترف، يتعين على الأشخاص مراعاة العديد من العوامل المهمة مثل التكلفة، والتوقيت، والجمهور المستهدف

في بعض الأحيان، في الترجمة البشرية، يمكن أن يؤدي تدخل الترجمة الآلية الإحصائية إلى زبدة سرعة الترجمة لتقديم المنتجات في الوقت المحدد. يستفيد المترجم أيضًا إذا تم تزويده ببدائل للمصطلحات الفنية أو المصطلحات أو الكلمات الرئيسية

أو معجم لتلبية احتياجاته أثناء عملية الترجمة. ومع ذلك، يكاد يكون من المستحيل التفكير في أن الآلة يمكن أن تحل محل المترجم البشري. (شراحي، ٢٠١٢ : ٢٨) من البيان أعلاه يمكن أن نستنتج أن الترجمة والترجمة البشرية لهما أدوار مختلفة ولا يمكن أن يحل أحدهما محل الآخر.

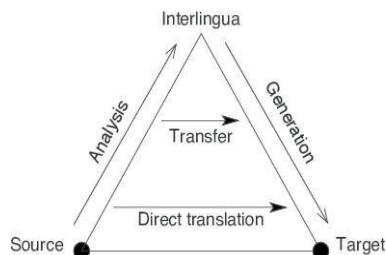
الترجمة الآلية الإحصائية (MT) لها تاريخ طويل من الأهداف الطموحة والوعود التي لم يتم الوفاء بها. يعود العمل المبكر في الترجمة الآلية أو "الميكانيكية"، كما كان معروفًا في ذلك الوقت، إلى الأربعينيات على الأقل. لقد كان التقدم الذي أحرزته، في كثير من النواحي، يقابله ويدفعه التقدم في علوم الكمبيوتر والذكاء الاصطناعي، على الرغم من بعض العقبات مثل تقرير ALPAC في الولايات المتحدة. (هوتشين، ١٩٩٥ :

٢) تخدم الترجمة الآلية الإحصائية غرضًا كبيرًا وتقدمًا في علوم الكمبيوتر والذكاء الاصطناعي، على الرغم من بعض العقبات كما ذكرت ALPAC في الولايات المتحدة.

إن التوفر الأكبر لقوة الحوسبة يجعل الوصول إلى الترجمة الآلية الإحصائية واستخدامها أسهل. تكتسب الترجمة الآلية الإحصائية أيضًا انتشارًا أوسع للجمهور من خلال بعض الخدمات الخاصة، والتي تتوفر عادةً من خلال خدمات محركات البحث.

سيكون معظم مستخدمي الإنترنت على دراية بواحد على الأقل من Babel Fish أو جوجل Language Tools أو Windows Live Translator. (جوت، كانسيديا، ٢٠٠٩ :

٢٩٠) لذلك، تم تطوير الترجمة الآلية الإحصائية في الغالب من الإنترنت.



الشكل ١.١

هرم الترجمة الآلية إحصائيات

يعتمد نهج الترجمة الآلية الإحصائية بشكل كبير على مقدار التحليل والتوليد

المطلوب. يقوم نهج interlingua بإجراء تحليل وتوليد كاملين، في حين أن نهج الترجمة

المباشرة يقوم بالحد الأدنى من التحليل والتوليد. نهج النقل في مكان ما بينهما. استنادًا

إلى البيان أعلاه، فإن نتائج هرم الترجمة الآلية الإحصائية دائمًا ما تغير مقدار التحليل

والتوليد المطلوب.

٥.أ - ترجمة جوجل

ترجمة جوجل / جوجل المترجم / جوجل مترجم هو اختراع جوجل الذي تم نشره للجمهور

في نهاية عام ٢٠٠٨. أحدث ميزة من جوجل هي تطوير php ajax الذي سينتج وسيط

ترجمة يسمى مترجم". جوجل المترجم" هي وسيلة إعلامية تقدم خدمات الترجمة عبر

الإنترنت .

هذه الميزة هي الأولى التي يتم تقديمها للجمهور ". صرح Franz Och أنه نظرًا لأننا

نريد منح الجميع إمكانية الوص ول إلى جميع معلومات العالم، بما في ذلك المعلومات

في كل لغة ، فإن أحد المشاريع المثيرة في Google Research هو الترجمة الآلية الإحصائية.

ببساطة، المقصود بترجمة جوجل كما يلي (الحمادي، ٢٠١٤: ٢٠).

1. برنامج يعتمد على الزحف الحركة العملاق في تحديد الترجمات المناسبة للحمل المتاحة

لديه، لذا فهو أكثر اعتمادا في المادة المدخلة على الجهد البشري.

2. يقوم بتطوير قاعدة بياناته "Data Base" بحيث تستوعب بعض القواعد الإضافية وبعض

الأنماط من أجل المساعدة في تحسين جودة الترجمة؟

3. أكثر برنامج الترجمة انتشارا، وهو برنامج مجاني متاح للجميع

نقلًا عن دافيد اديوسي (٢٠٢١) عبر موقع science-editing.info، أوضح

أن الترجمة من جوجل هي آلة ترجمة إحصائية عصبية يمكنها تلقائيا ترجمة مقتطفات من

النص إلى أكثر من ١٠٠ لغة. يستخدمه ما يقرب من نصف مليار مستخدم حول

العالم. صرح فرانز أوش (٢٠٠٦) مدير الترجمة من جوجل من خلال كتاباته على

:ai.googleblog.com

"نظرا لأننا نريد أن نوفر للجميع إمكانية الوصول إلى جميع المعلومات حول

العالم، بما في ذلك المعلومات المكتوبة بكل لغات العالم، فإن أحد المشاريع

المثيرة في جوجل Research هو الترجمة الآلية".

٦.أ- فوائد ترجمة جوجل وعيوبه

بالنسبة لأولئك الذين يحتاجون إلى ترجمات سريعة أو متعددة، فإن

ترجمة جوجل جذابة بشكل خاص. منذ إطلاقها قبل أكثر من ١٠ سنوات

اكتسبت هذه الأداة سمعة باعتبارها أفضل أداة ترجمة مجانية على الإنترنت، مع

أكثر من ٢٠٠ مليون مستخدم يوميا. يدعم أكثر من ١٠٠ لغة على مستوى

مختلفة ويمكن أن يكون الأداة المثالية للحصول على ترجمات بسرعة وفورية.

لذلك، فإن بعض مزايا وعيوب جوجل المترجم هي كما يلي (تووسي :

(٢٠١٩)

الجدول ٦.١

فوائد ترجمة جوجل وعيوبه

فوائد	عيوب
انه مجاني- لمن ليس لديهم ميزانية الجانب المجاني من جوجل المترجم هو ما يجذبهم. الأداة لا تكلف شيئا ومقارنة بأجهزة الترجمة المجانية الأخرى فهي غالبا ما تكون متفوقة.	إنه يخطئ- بينما الأداة يترجم الكلمات غالبا ما تكون هناك أخطاء، لا سيما مع القواعد، الهيكل والسياق.

<p>إنه سريع - نتائج ترجمة جوجل هي</p> <p>ليس هناك رقابة على الجودة - هناك</p> <p>لا توجد وسيلة للإبلاغ عن الأخطاء في الترجمات. بالطبع ،</p>	
<ul style="list-style-type: none"> • يمكنك الاستعانة بمترجم لمراجعة المحتوى ولكن هذا قد ينفى بعض فوائد استخدام الأداة. 	<ul style="list-style-type: none"> • شبه فوري. أثناء كتابة المحتوى الخاص بك، ستتقدم الأداة وسيتم تسليم النتائج في غمضة عين .
<p>جودته تختلف - أقل شعبية تميل عمليات الاقتران اللغوي إلى أن تكون أقل دقة، لذا بينما تكون اللغة الإنجليزية قد تكون الترجمة الفرنسية قابلة للاستخدام، وقد لا تكون الترجمة من التايلاندية إلى لغة الباسك كذلك.</p>	<p>هذا منطقي - مع التقدم في تكنولوجيا الهاتف المحمول من الممكن الوصول إلى الترجمة من جوجل في أي مكان على الهاتف الذكي.</p>

ب. الدراسات السابقة

عند كتابة هذه الرسالة، يستكشف الباحث المعلومات من الدراسات السابقة

كمواد مقارنة، سواء فيما يتعلق بالعيوب أو المزايا الموجودة بالفعل. بالإضافة إلى ذلك،

يبحث الباحثون أيضاً عن معلومات من الكتب والأطروحات من أجل الحصول على بعض المعلومات الموجودة مسبقاً حول النظريات المتعلقة بالعنوان المستخدم للحصول على أساس نظري علمي.

١. براستييا إيغي ساتريثاما، طالبة في كلية اللغات والآداب

جامعة ولاية سيمارانج في عام ٢٠٢٠ بعنوان "تصور الطالب لاستخدام ميزة الصورة

على ترجمة جوجل كوسيلة لترجمة المواد اليابانية".

تستخدم هذه الدراسة المنهج الكمي الوصفي. عينة منتزعت هذه الدراسة

٨٠ طالبا من طلاب تعليم اللغة اليابانية في جامعة ولاية سيمارانج، من ٢٠١٦ إلى

٢٠١٩. تم اختيار العينة باستخدام تقنية أخذ العينات العشوائية. تقنيات جمع البيانات

باستخدام الاستبيان. تم تحليل نتائج البيانات التي تم الحصول عليها باستخدام تقنيات

النسبة الوصفية. بناءً على نتائج البحث، من المعروف أن متوسط استبيان بحث تصور

الطالب حول استخدام ميزة الصورة في ترجمة جوجل كوسيلة لترجمة المواد اليابانية ككل

يقع في فئة عالية تبلغ ٦٠.٢٥٪. تشير هذه النتائج إلى أن الطلاب يشعرون أن استخدام

ميزة الصورة على ترجمة جوجل كوسيلة لترجمة المواد اليابانية يقال إنه جيد من حيث

الاستخدام أو الاستخدام.

٢ . ويسدايشاه، طالب كلية التربية والتعليم، IAIN Palangkaraya في عام ٢٠١٩

بعنوان "مواقف طلاب اللغة الإنجليزية كلغة أجنبية حول استخدام الترجمة من جوجل في

فصل الكتابة في IAIN Palangkaraya

هذا البحث هو دراسة حالة بمنهج نوعي. لجمع البيانات، تم استخدام أدوات مثل الملاحظة لمعدات الاستبيان مع إرشادات الاستبيان، وتم استكمال المقابلات بإرشادات المقابلة. لتحليل البيانات ثم نسخها للتحليل، تم استخدام التقنيات بما في ذلك: جمع البيانات، عرض البيانات. وأظهرت النتائج أن معظم طلاب جامعتهم يتم استخدام ترجمة جوجل على مستوى الكلمات والمرادفات غير المعروفة. وقد تبين أيضًا أن بعضهم ما زال

يستخدم الترجمة من جوجل على مستوى الخطاب على الرغم من كونهم طلابًا في اللغة الإنجليزية كلغة أجنبية. تم الكشف عن أسبابهم والعوامل الكامنة وراءها أيضًا في هذا البحث. يعتقد معظم المشاركين أيضًا أن ترجمة جوجل تعتبر غشًا اعتمادًا على كيفية استخدامها. تم ذكر بعض مزايا وعيوب جوجل المترجم أيضًا في هذا البحث. بالإضافة إلى ذلك، ذكر المشاركون أيضًا مشاعرهم عندما استخدموا الترجمة من جوجل وشعر معظم المشاركين بذلك.

3. مصطلح خبيب الأمم، طالب دراسات عليا في الجامعة سونن كاليجاغا الإسلامية

الحكومية جوكرجاكارتا، ٢٠١٥، بعنوان دور الترجمة من جوجل في عملية الترجمة

العربية الإندونيسية لطلاب الفصل الدراسي الرابع في الجامعة والي سونجو الإسلامية

الحكومية سمارانج.

هذا البحث مشمول في البحث الوصفي النوعي. كانت تقنيات جمع البيانات لهذا البحث هي المقابلات والاستبيانات. في هذه الدراسة، بعد جمع البيانات، تم تحليل البيانات باستخدام الطريقة الوصفية النوعية واستراتيجية التحقق النتائج التي تم الحصول عليها هي أولاً، من نتائج المقابلات، ترجمة جوجل لها دور كبير كأداة في عملية الترجمة. من أداة الاستبيان، توجد جوانب من الاستخدام المكثف لجوجل المترجم هناك ٥٨٪، جوانب الوظيفة ٦٠٪، جوانب الفعالية ٤٥٪، جوانب كيفية الاستخدام ٥٩٪، جوانب تأثير الاستخدام ٥٨٪، جوانب الكفاءة ٦١٪، جوانب الجودة ٦٣٪، جوانب المرافق ٤٧٪، الفوائد ٥٨٪، ج وانب النقص ٥٢٪، الجوانب الزائدة ٥٦٪.

4. نور مريسة، طالبة بكلية تربية والتعليم الجامعة الرانري الإسلامية الحكومية اتشيه عام ٢٠٢١ بعنوان فوائد ترجمة جوجل في عملية ترجمة طلاب تعليم اللغة العربية.

منهج البحث الذي يستخدمه الباحثون هو دراسة وصفية نوعية. لجمع البيانات، يستخدم الباحثون الاستبيانات والمقابلات الشخصية. كان المجتمع في هذه الدراسة من الطلاب المتخصصين في تعليم اللغة العربية الفصل ٨ الذي دخل عام ٢٠١٧ وبلغ مجموع طلابه ١٨٣ طالبا. بينما كانت عينة هذه الدراسة ٣٠ طالبا. استنادا إلى نتائج البحث، يشعر أكثر من ٨٠٪ من الطلاب بمساعدة وجود خدمة الترجمة من جوجل، مما يعني أن الترجمة من جوجل مفيدة لطلبة قسم تعليم اللغة العربية. ويستخدم العديد من طلاب تعليم اللغة العربية ترجمة جوجل كأداة ترجمة لأنها سهلة الوصول إليها مجانا وتحتوي على ميزات

كاملة في شكل مسجل صوت وترجمة نصية للصور بحيث لا يحتاج الطلاب إلى إعادة كتابة النص أن تقرأ. لا تتوافق العوائق التي يواجهها الطلاب في عملية ترجمة النص باستخدام الترجمة من جوجل، أي نتائج ترجمة جوجل مع القواعد المعمول بها.

٥. حسين بحري، وتينغكو سيورا تنغكو مهادي من كلية اللغات ومحو الأمية والترجمة، الجامعة العلمية ماليزي في عام ٢٠١٦ بعنوان "ترجمة جوجل كأداة تكملية لتعلم لغة الملايو:

دراسة حالة الجامعة العلمية ماليزي،"

تم نشرها في المجلة التقدم في اللغة والدراسات الأدبية، المجلد ٧. لا ٣.

ص ١٦١-١٦٧ يونيو ٢٠١٦. كان الغرض من هذه الدراسة هو تحديد فعالية استخدام ترجمة جوجل من قبل الطلاب الدوليين الذين يدرسون في الجامعة العلمية ماليزي (USM). كأداة لتعلم اللغة الماليزية. ونتائج هذه الدراسة هي أن يمكن استخدام جوجل المترجم كأداة للطلاب الدوليين لدراسة اللغة المالي زية. ومع ذلك، يجب أن يتبع استخدام الترجمة من جوجل ممارسة مباشرة حتى يصبح الطلاب أكثر فاعلية في تعلم اللغة الماليزية. لا يمكن لتطبيق جوجل المترجم أيضًا أن يحل محل دور المعلم في تدريس اللغة الماليزية. استخدام مترجم جوجل هو فقط كأداة لتعلم اللغة الماليزية، وليس كوسيلة رئيسية لتعلم اللغة الماليزية. التشابه في هذه الدراسة هو استخدام مترجم جوجل كوسيلة لترجمة المواد اللغوية الأجنبية للأغراض الأكاديمية، بينما يكمن الاختلاف في اللغة الهدف وكائن البحث. اللغة

المستهدفة لهذه الدراسة هي اللغة الماليزية، في حين أن موضوع البحث هو الطلاب في USM لا يمكن لتطبيق جوجل المترجم أيضاً أن يحل محل دور المعلم في تدريس اللغة الماليزية. استخدام مترجم جوجل هو فقط كأداة لتعلم اللغة الماليزية، وليس كوسيلة رئيسية لتعلم اللغة الماليزية. التشابه في هذه الدراسة هو استخدام مترجم جوجل كوسيلة ل ترجمة المواد اللغوية الأجنبية للأغراض الأكاديمية، بينما يكمن الاختلاف في اللغة الهدف وكائن البحث. اللغة المستهدفة لهذه الدراسة هي اللغة الماليزية.

ج - مبادئ الفكرية

في قسم الإطار المفاهيمي يشرح الباحث إطار هذا البحث. يشرح الباحث التعريف والترجمة والترجمة الآلية وترجمة جوجل وتقييم الترجمة. الترجمة هي أحد الموضوعات التي تمت دراستها في مجال الدراسات اللغوية ويتم بحثها أيضاً في مجال التحليل اللغوي. يمكن تحسين مهارة الترجمة هذه بالممارسة واستخدام وسائل الترجمة المناسبة. موضوع هذا البحث هو استخدام أدوات الترجمة الآلية أو الترجمة الآلية (MT) كما هو معروف بمحاولة أتمتة كل شيء، أو جزء من عملية الترجمة من لغة بشرية إلى أخرى. تكمن الفكرة في تزويد القراء بفهم أساسي واضح للاستخدام والجودة والتأثير على مهارات الترجمة لدى الطلاب.

بالنسبة لهذه الدراسة البحثية، قام الباحثون بفحص ليس فقط التقييمات العامة لترجمة الطلاب ولكن أيضاً جوانب حوكمة الطلاب التي تتأثر باستخدام ترجمة جوجل وكيفية الاستفادة من استخدامها في المستقبل.

د. فرضية البحث

بناءً على الإطار النظري ومبادئ الفكري صاغ الباحث الفرضية التالية:

H_A : هناك تأثير كبير على جودة ترجمات الطلاب باستخدام تطبيق الترجمة الآلية.

H_0 : لا يوجد تأثير كبير على نتائج ترجمة الطلاب باستخدام تطبيق الترجمة الآلية.

الباب الثالث

مناهج البحث

أ. مكان وزمان البحث

استنادًا إلى المشكلات التي وجدها الباحثون ووصفوها في الفصل الأول، سيتم إجراء هذا البحث في حرم جامعة ولاية سلطان طه سيف الدين جامبي الإسلامية - تحديدًا للطلاب في دفعات ٢٠١٩ و ٢٠٢٠ لقسم تعليم اللغة العربية في الحرم الجامعي. قام الباحث بهذا الاختيار بناءً على ملاحظات سابقة حول تعلم دورة من العربية من العربية إلى الأندونيسية حيث استخدم الطلاب طرقًا مختلفة للوصول إلى المساعدة في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية والعكس .

ب. منهجية البحث وتصميمه

في هذه الدراسة، استخدم الباحثون طريقة شبه تجريبية. تصميم البحث هو تصميم للاختبار الأولي والاختبار اللاحق. وهي تضم مجموعة من الطلاب في مجموعة تجريبية ومجموعة من الطلاب في مجموعة ضابطة. وفقًا لبيل، "مبدأ التجربة هو أنه إذا تم اختيار مجموعتين متطابقتين، أعطيت إحداهما (المجموعة التجريبية) معاملة خاصة والأخرى (المجموعة الضابطة)، فعندئذ أي فرق بين المجموعتين في نهاية الفترة التجريبية يمكن أن يعزى إلى

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber asli.
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sutha Jambi

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak mengizinkan kepentingan yang wajar UIN Sutha Jambi

2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sutha Jambi

اختلاف في العلاج ". عند جمع البيانات، يتم تقسيم العينة إلى فئتين. تم توجيه فصل واحد للترجمة دون استخدام تطبيق مترجم آلي، بينما تم توجيه فئة أخرى لاستخدام جودة "ترجمة" باستخدام تطبيق مترجم آلي.

تم إعطاء الفئتين معاملة مختلفة. بعد العلاج، خضع كلا الصنفين لاختبار ترجمة، أي لترجمة مقالات مختلفة من العربية إلى الإندونيسية ومن الإندونيسية إلى العربية وأصبحت نتائجهم هي بيانات البحث الرئيسية. تطبيق المترجم الآلي أفضل في مهارات الجودة في ترجمة.

الجدول ب. ١

تصميم البحث

مجموعة	Pre-test	علاج او معاملة	Post-test
Experimental group	Pre-test ٢٠٢٠ دفعة	باستخدام تطبيق الترجمة (جوجل المترجم)	Post-test دفعة ٢٠٢٠
Control group	Pre-test دفعة ٢٠١٩	بدون استخدام جوجل المترجم	Post-test دفعة ٢٠١٩

ج. مجتمع البحث وطريقة تعيين عينته

في هذا القسم، سيصف الباحث المجتمع والعينة التي سيتم

استخدامها في هذه الدراسة.

١. مجتمع

وفقًا لـ (سوجيونو، ٢٠١١: ١٨) فإن السكان عبارة عن منطقة

تعميمتتكون من أشياء / مواضيع لها كميات وخصائص معينة حددها

الباحثون للدراسة ثم يتم استخلاص النتائج. كان مجتمع هذه الدراسة من

طلاب برنامج دراسة تعليم اللغة العربية بكلية التربية وتدريب المعلمين، جامعة

سلطان طه سيف الدين الإسلامية الحكومية، جامبي، ما مجموعه ١٦٨ طلبة.

الجدول ج. ١

مجتمع البحث

رقم	دفع	مجتمع
١	٢٠١٩	٨٧
٢	٢٠٢٠	٨١
	المجموع	١٦٨

(المصدر: مأخوذ من مكتب قسم اتعليم اللغة العربية)

٢. طريقة تعيين البحث

يذكر بریت هانلون وبریت لارجیت (٢٠١١ : ٧) أن تعريف العينة على النحو

التالي:

"العينة هي مجموعة فرعية من الأفراد في مجموعة سكانية ؛ وعادة ما تكون هناك

بيانات متاحة للأفراد في العينات".

بناءً على هذا التعريف، يمكن فهم أن البسيط جزء من السكان المراد دراسته

ويمثل خصائص المجتمع. يعتبر تحديد عدد السكان الذين يجب تضمينهم في

العينة من المشكلات الأساسية في عملية تصميم العينة، وذلك لتجنب أخذ

عينات صغيرة تكون تقديراتها السكانية غير دقيقة وتؤدي إلى عدم جدوى

العينات المأخوذة للبحث (البلداوي: ٢٠٠٧)

عدد أعضاء المجتمع الذين قاموا بأخذ عينات من المجتمع الصغير كان

حجم العينة في هذه الدراسة ٦٠ طلبة في كلية تعليم اللغة العربية، الجامعة

سسلطان طه سيف الدين الاسلامية الحكومية جامبي. وذلك لأن استخدام

العينات الكبيرة في البحث الكمي يُعتبر أنه ينتج حسابات إحصائية أكثر

دقة من العينات الصغيرة كما وصفها رانجيت كومار في منهجية البحث

(كومار، ١٩٩٩ : ١٩٧)

"كقاعدة عامة، كلما زاد حجم العينة، زادت دقة النتائج".

ثلاثون (٣٠) عينة كحد أدنى لعدد العينات في البحث الكمي . طريقة أخذ

العينات في هذه الدراسة غير احتمالية.أخذ العينات حيث لا يتمتع جميع

الأفراد في المجتمع بنفس الفرصة ليتم اختيارهم كعينة البحث

(سوجيونو، ٢٠٠١ : ٦٠)

تم اختيار المستجيبين من خلال تقنية أخذ العينات العرضية، أي عن طريق

اختيار المستجيبين الذين يمكن الوصول إليهم من قبل الباحثين بناءً على

المعايير التي وضعها الباحثون (كومار، ١٩٩٩، : ٢٠٧) تراعي هذه التقنية

أيضاً مدى توفر الأفراد واستعدادهم للرد على البحث

تم تحديد حجم العينة في هذه الدراسة بواسطة صيغة سلوفين

(سوجيونو، ٨٧:٢٠١١)

$$n = \frac{N}{1 + Ne^2}$$

معلومات كالتالي:

n: حجم العينة

N: حجم المجتمع

e: عرض تقديمي لعدم الدقة التي لا يزال من الممكن تحملها في أخذ العينات.

في هذه الدراسة، تم تحديد أن e كان ١٠٪. بينما N كان

فالحد الأدنى من العينات المأخوذة من قبل الباحثين هو ٦٥

$$n = 60$$

الحد الأدنى للعينة التي يمكن أخذها هو ٦٠ طلبة.

الجدول ٢.ج

عينة البحث

رقم	دفع	مجتمع	كمية العينة
١	٢٠١٩	الفئة التحكم	٣٠\١٨٧
	٢٠٢٠ (فصل أ)	الفئة الضابط	١٠\٢٨
	٢٠٢٠ (فصل ب)		٢٨\١٠
	٢٠٢٠ (فصل ج)		٢٥\١٠

د. أدوات البحث

كانت أداة جمع البيانات في هذه الدراسة بمثابة اختبار. تكون الاختبارات في شكل اختبار ما قبل وما بعد الاختبار وتستخدم لجمع البيانات عن قدرات الطلاب في مهارات الترجمة. سيتم إجراء اختبار لكل طالب لمعرفة قدرته في مهارات الترجمة بمساعدة آلة ترجمة جوجل المترجم.

هـ. تحليل البيانات

في إجراء تحليل البيانات، استخدم الباحثون صيغة كرونباخ - الفا. سبب استخدام صيغة كرونباخ - الفا هو قياس موثوقية الاختبار باستخدام المتغيرات الثنائية. إنه شكل جديد من قياس الموثوقية قدمه كودر وريتشاردسون. الهدف هو القضاء على الصعوبات الناتجة عن استخدام صيغة سبيرمان براون وطريقة تقسيم النصف. (فهالكلي، ٢٠٠٧)

هـ. ١. صلاحية الأدوات

يدور هذا القسم حول صلاحية الأدوات التي تدعم تحليل البيانات. ذكر هيزوز أن مصطلح "الصلاحية" في الاختبار والتقييم قد تم تفسيره على أنه اكتشاف ما إذا كان الاختبار يقيس بدقة ما يقصد قياسه. استخدمت الباحثة في هذه الدراسة اختبار الكتابة لقياس مهارات الترجمة لدى الطلاب. الأداة التي استخدمها الباحثون هي اختبار. تم إجراء اختبار الاستماع مرتين، في الاختبار القبلي والبعدي للإجابة على النقاط الرئيسية لسؤال البحث "هل هناك تأثير كبير على جودة ترجمة الطلاب باستخدام تطبيق الترجمة الآلية؟". الصلاحية المطبقة في الاختبار الكتابي هي صلاحية المحتوى.

في هذه الدراسة، تم تطوير اختبار جودة "ترجمة" بالرجوع إلى الكفاءة والكفاءة الأساسية لمادة الترجمة (ترجمة من الأندونيسية إلى العربية) في



تعليم اللغة العربية في الجامعة سلطان طه سيف الدين الاسلامية الحكومية جامبي. بعد ذلك ، طلب من الحكام النظر في الاختبارات وتقييمها من حيث تمثيلها في مجال المحتوى.

في اختبار الترجمة، هناك خمسة جوانب لتقييم الكتابة. الجوانب هي دقة استنساخ معنى عدالة التعبيرات والمصطلحات والتهجئة الصحيحة والمعياري. يتم إجراء تقييم اختبارات جودة الطالب من قبل الباحثين والمحاضرين.

هـ. ٢. تصنيف النتيجة

تم إجراء تصنيف الدرجات التي حصل عليها الطلاب لتحديد مستوى قدرة الطلاب على الاستماع. يعتمد تنظيم درجات جودة الترجمة للطلاب على الدرجة المثالية. أعلى درجة هي ١٠٠ وأقل درجة هي ٢٥. يمكن حساب متوسط الدرجة المثالية (Mi) والانحراف المعياري المثالي (SDi) باستخدام الصيغة التالية:

أ. متوسط الدرجة المثالية (Mi)

$$\frac{1}{2}(skorterbessar + skorterkecil)$$

$$\frac{1}{2}(100 + 25)$$

: ١٢.٥

ب. والانحراف المعياري المثالي (SDi)

$$\frac{1}{3}(skortertinggi - meanideal)$$

لتصنيف درجات ترجمة الطلبة، يجب على المرء أولاً العثور على متوسط الدرجات المثالي (Mi) ودرجة الانحراف المعياري المثالية (SDi). يمكن تصنيف درجات جودة الترجمة للطلاب إلى خمس مستويات، وهي: ممتاز، وجيد جداً، وجيد، مقبول، راسب. (وايجيل، ٢٠٠٢: ١١٦-١١٧)

هـ.٣. موثوقية الأدوات

الموثوقية تشير إلى اتساق المقياس. يقال إن الاختبار يمكن الاعتماد عليه إذا أعطى نفس النتائج بشكل متكرر. على سبيل المثال، إذا تم تصميم اختبار لقياس شيء ما، ففي كل مرة يتم فيها إجراء الاختبار للموضوع، يجب أن تكون النتائج متشابهة إلى حد ما. يمكن معرفة موثوقية الاختبار المكتوب من معامل الموثوقية. لمعرفة تصنيف معامل الموثوقية، قدم الباحث

قيمة معامل الموثوقية في الجدول هـ.٣

الجدول هـ.٣

قيمة معامل الموثوقية

رقم	معامل الموثوقية	فئة
-----	-----------------	-----

عالي جدا	٠.٨٠٠ - ١.٠٠٠	١
عالي	٠.٦٠٠ - ٠.٧٩٩	٢
معرض	٠.٤٠٠ - ٠.٥٩٩	٣
قليل	٠.٢٠٠ - ٠.٣٩٩	٤
منخفض جدا	٠.٠٠٠ - ٠.١٩٩	٥

هـ.٤ اختبار الحالة الطبيعية

يستخدم اختبار الحالة الطبيعية لمعرفة ما إذا كان توزيع إجابات الأداة أمراً طبيعياً أم لا. لذلك، تم استخدام اختبار كولكوغوروف - سميرنوف في هذه الدراسة. نظرياً، إذا كانت قيمة p أكبر من ٠.٠٠٥ ، فإن البيانات طبيعية.

إذا كان أقل من ٠.٠٠٥ ، فإن البيانات تنحرف بشكل كبير عن

التوزيع الطبيعي.

هـ.٥ اختبار التجانس

يستخدم اختبار التجانس لتحليل ما إذا كان تباين العينة متجانساً

أم لا. في هذه الدراسة، تم استخدام اختبار ليفين. هذا اختبار إحصائي رسمي

لافتراض تجانس التباين.

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sutha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sutha Jambi

هـ. ٦. تقنية

في هذه الدراسة، استخدم الباحثون تقنيات تحليل البيانات

باستخدام معادلة KR ٢١. وفقاً لروسيدي أناندا ومحمد فضلي في

إحصاءات التعليم، فإن إجراء اختبار T هو كما يلي:

١. متوسط العينة ١ (المجموعة التجريبية)

$$\frac{\sum x_1 m_1}{n_1}$$

٢. متوسط العينة ٢ (المجموعة الضابطة)

$$\frac{\sum x_2 m_2}{n_2}$$

٣. الانحراف المعياري للعينة الأولى (المجموعة التجريبية)

$$\sqrt{\frac{\sum x_1}{n_1}}$$

٤. الانحراف المعياري للعينة الثانية (المجموعة الضابطة) (أناندا، فضلي ٢٠١٨ : ٧٧)

$$\sqrt{\frac{\sum x_2}{n_2}}$$

هـ.٧. صيغة t-test

في السابق، تم إجراء اختبار الحالة الطبيعية للبيانات وكان متجانسًا باستخدام SPSS ٢٠ مع معايير الاختبار لأنه إذا كان $H_0 < 0.05$ يعني أنه مقبول (عادي) وإذا كان $H_a > 0.05$ فهذا يعني أنه مرفوض (غير طبيعي). لاختبار الفرضية التي تمت صياغتها،

يتم استخدام إحصاء اختبار T بالصيغة التالية:

$$t = \frac{Md}{\sqrt{\frac{\sum x^2 \cdot d}{N(N-1)}}$$

T = القيمة المحسوبة لإحصاء اختبار t

Md = متوسط الفرق بين الاختبار القبلي والبعدي

$\sum x^2 \cdot d$ = مجموع الانحرافات التربيعية

N = الموضوعات في العين

- Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:
1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sutha Jambi
 2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sutha Jambi

الباب الرابع

نتائج التحليل ومناقشتها

ونتائج الوصفي التحليل المؤلف سيقدم ، الفصل هذا في وتفسير الاستنتاجي التحليل البحث نتائج ومناقشة التحليل يشرح الاستنتاجي التحليل ويقدم ، الاختبار لدرجات الطالب ترجمة الوصفي المتعلقة التفسيرات تشرح ، نفسه الوقت وفي ، وبعده الاختبار قبل تحليلاً اختبار نتائج النتائج مناقشة إلى بالإضافة والاستنتاجي الوصفي بالتحليل الفرضيات.

١. التحليل الوصفي

نتائج شرح على قدرة البيانات وصف عملية ستكون إجراؤها يتم التي الاختبارات من نوعان هناك ، سابقاً الباحث ذكر كما في .البعدي والاختبار القبلي الاختبار وهما - الدراسة هذه في الاختبارات لدى الترجمة مهارات لاختبار مقال اختبار الباحث استخدم ، الدراسة هذه الطلاب الاختبار نتائج يلي فيما

١.١ المجموعة التجريبية

من المأخوذ الكمية البيانات منهج باستخدام البيانات تحليل تم

في البحث هذا إجراء تم وقد الترجمة في الطلاب درجات متوسط وكانت ، دورتين على البحث هذا إجراء تم وقد ، طالبًا ٣٠ بإجمالي فصلين التخطيط) خطوات أربع من تتكون دورة كل) أسلوب تطبيق التمثيل ، مسبق اختبار بإجراء الباحث قام ، الطلاب قدرات ترجمة في الآلية الترجمة كما .اجتماعين في نفذت التي الأولى الدورة مع ذلك بعد واستمر ، للطلاب يقوم ، دورة لكل الأخير الاجتماع في .اجتماعين في الثانية الدورة تنفيذ تم آخر كاختبار الاختبار بإجراء الطلاب

درجات بيانات وهي ، أجزاء ثلاثة إلى التجريبية الفئة بيانات تنقسم بيانات توجد .الاثنين بين والمقارنة البعدي الاختبار ودرجات القبلي الاختبار في التجريبية للفئة البعدي الاختبار ودرجات القبلي الاختبار درجات حول التالي النحو على شرحها ويتم ٤.١ الجدول

No..	Inisial	Skor			
		Pre-Test	Kelas Skor	Post-tes	Kelas Skor
١	AA	٥٥	١	٧٠	٢
٢	AIA	٦٦	١	٧٥	٢
٣	AI	٦٤	١	٨٥	٢
٤	AJ	٨٤	٢	٧٠	٢
٥	AR	٦٧	١	٩٠	٢
٦	BP	٦٥	١	٨٠	٢
٧	EC	٥٥	١	٨٠	٢
٨	ISH	٧١	٢	٨٠	٢
٩	HK	٨٩	٢	٨٥	٢
١٠	DCA	٦٥	١	٩٠	٢
١١	FH	٤٠	٠	٦١	١
١٢	FO	٦٧	١	٩٠	٢
١٣	KD	٦١	١	٧٥	٢

١٤	LR	٥٢	١	٧٥	٢
١٥	MA	٨٦	٢	٧٥	٢
١٦	MBA	٦٠	١	٦٥	١
١٧	MPM	٥٨	١	٩٥	٢
١٨	RA	٧٠	٢	٨٠	٢
١٩	RAM	٧٨	٢	٩٠	٢
٢٠	RP	٣٩	٠	٨٥	٢
٢١	RSA	٥٠	١	٦٨	١
٢٢	RM	٦٥	١	٧٥	٢
٢٣	SLL	٤٥	١	٦٥	١
٢٤	SM	٦٥	١	٨٠	٢
٢٥	SZ	٧٠	٢	٩٠	٢
٢٦	TH	٥٠	١	٦٤	١
٢٧	WA	٥٣	١	٧٠	٢
٢٨	WME	٦٥	١	٧٥	٢
٢٩	WM	٦٨	١	٨٥	٢
٣٠	ZD	٦٧	١	٦٩	١

الجدوال ٤.١

الدرجات والفئات درجات الاختبار التمهيدي واللاحق للاختبار للفصل التجريبي

١. بيانات نتائج الاختبار الأولي للفصل التجريبي

والحساب يدويًا والحساب ، الحاسبة الآلة باستخدام الإحصائية الحسابات نتائج على بناء الأقصى الحد ١٢.١٦. قدره معياري بانحراف ٦٣.٦ قيمة متوسط على الحصول باستخدام بينما ٤.٢ الجدول في الإحصائية البيانات رؤية ويمكن ٣٩. هي الدنيا والدرجة ٨٩ هو للنتيجة الملحق في الكامل البيانات تحليل يوجد للحصول على الدرجة المتوسطة

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan da menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sunha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sunha Jambi

للالانحراف المعياري المحاسبي (SD) والتباين

$$\bar{X} = \frac{\sum X}{N}$$

$$t = \frac{\bar{x}_1 - \bar{x}_2}{\sqrt{\frac{S_1^2}{N_1} + \frac{S_2^2}{N_2}}}$$

الجدول في التجريبية المجموعة في القبلي الاختبار لدرجات التكراري التوزيع عرض يتم بينما

٤.٢.

No.	Interval	F	Persentase	Persentase Kumulatif	Kelas Skor
١	٤٠-٠	٢	٧%	٧%	٠
٢	٧٠-٤١	٢١	٧٠%	٧٧%	١
٣	٩٠-٧١	٧	٢٣%	١٠٠%	٢

الجدول ٤.٢

التوزيع التكراري لدرجات الاختبار التمهيدي على قدرة

الترجمة لدى الطلبة في المجموعة التجريبية

جدًا فقيرة فئتين في يقعون طلابًا هناك أن ٤.٢ الجدول يوضح

طلابًا ٢١ و ، (٠) المدقع الفقر فئة في (٧٪) الطالبان يوجد .جدًا وجيد

جيدة فئة في (٢٣٪) طلاب ٧ و ، جيدة فئة في (٧٠٪)

الاختبار في جيدة فئة في يندرجون الطلاب معظم أن الاستنتاج يمكن
جوجل من الترجمة طريقة باستخدام العلاج تلقي قبل أو التمهيدي

ب. بيانات قيمة الاختبار اللاحق للفصل التجريبي

بناءً على نتائج الحسابات الإحصائية باستخدام الآلة الحاسبة ، والحساب يدويًا والحساب باستخدام
SPSS الإصدار ٢٣ ، يتم الحصول على متوسط قيمة ٩٠.٧٧ بانحراف معياري ٢٣٨.٩. الحد
الأقصى للدرجات هو ٩٥ والدرجة الدنيا ٦١. يمكن رؤية البيانات الإحصائية في الجدول ٣.٤ بينما
يوجد تحليل البيانات الكامل في الملحق

للحصول على الدرجة المتوسطة

للانحراف المعياري المحاسبي (SD) والتباين

بينما يتم عرض التوزيع التكراري لدرجات الاختبار البعدي في المجموعة التجريبية في الجدول ٤،٣

الجدول ٤،٣

التوزيع التكراري لنتائج الطلاب في القدرة على الترجمة بعد الاختبار من فئة التجربة

No..	Selang	F	Persentase	Persentase Kumulatif	Kelas Skor
١	٤٠-٠	٠	٠%	٠%	٠
٢	٧٠-٤١	٦	٥%	٥%	١
٣	٩٠-٧١	٢٤	٩٥%	٩٥%	٢

يوضح الجدول ٣.٤ أن بعض الطلاب جيّدون جدًا. يوجد ٦ طلاب (٥٪) في فئة كافية و ٢٤ طالباً (٩٥٪) في فئة ممتاز. في الاختبار اللاحق أو بعد تلقي العلاج باستخدام ترجمة جوجل أو تطبيق آلة الترجمة وهذا يعني أن معظم الطلاب يدخلون في فئة الممتاز بعد تلقي العلاج.

٢.١ بيانات فئة التحكم

على الحصول يتم. الكمية البيانات مع البيانات تحليل الطلاب تم باستخدام الرسالة ترجمة في درجات متوسط من الكمية البيانات جوجل ترجمة صف طلاب على البحث هذا إجراء تم. الترجمة آلة تطبيق أو ٢٠٢٠ من عينة مع ٣٠ على البحث هذا إجراء تم. وطالبة طالب ، والعمل ، التخطيط) خطوات أربع من دورة كل تتكون. دورتين تطبيق قبل. (والتفكير ، والملاحظة جوجل ترجمة طريقة أو جوجل ترجمة في بعد. للطلاب أوليًا اختبارًا الباحث أجرى ، الترجمة على الطلاب قدرات الدورة تنفيذ تم. اجتماعين في جرت التي الأولى الدورة استمرت ذلك بإجراء الطلاب يقوم ، دورة لكل الأخير الاجتماع في. اجتماعين في الثانية آخر كاختبار الاختبار

درجات بيانات وهي ، أجزاء ثلاثة إلى الضبط فئة بيانات تنقسم البيانات ترد. كليهما ومقارنة البعدي الاختبار ودرجات القبلي الاختبار

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sunthha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sunthha Jambi

التحكم لفئة البعدي الاختبار ودرجات القبلي الاختبار بدرجات الخاصة

التالي النحو على موضحة وهي ٤.٤ الجدول في

No.	Inisial	Skor			
		Pre-Test	Kelas Skor	Post-tes	Kelas Skor
1	AA	٧٥	٢	٧٠	٢
٢	ADN	٨٨	٢	٧٥	٢
٣	AF	٣٩	٠	٨٥	٢
٤	AQ	٦٧	١	٧٠	٢
٥	AR	٨١	٢	٩٠	٢
٦	AS	٧٩	٢	٨٠	٢
٧	AW	٨٤	٢	٨٠	٢
٨	DA	٧٨	٢	٨٠	٢
٩	DSU	٩٦	٢	٨٥	٢
١٠	FA	٧٧	٢	٩٠	٢
١١	FN	٧٩	٢	٧٩	٢
١٢	GA	٩٠	٢	٩٠	٢
١٣	GSL	٧٥	٢	٧٥	٢
١٤	H	٧٨	٢	٧٥	٢
١٥	HJ	٧٦	٢	٧٩	٢
١٦	JA	٣٨	٠	٨٧	٢
١٧	KY	٩٠	٢	٩٥	٢
١٨	KF	٧٨	٢	٦٤	١
١٩	MA	٨٧	٢	٩٠	٢
٢٠	MPI	٨١	٢	٨٥	٢
٢١	MSM	٨٦	٢	٩٤	٢
٢٢	MH	٣٦	٠	٦٨	١
٢٣	NS	٨٧	٢	٨٥	٢
٢٤	NA	٦٨	١	٨٠	٢
٢٥	QA	٦٩	١	٩٠	٢
٢٦	RA	٧٣	٢	٨٤	٢
٢٧	S	٦٨	١	٧٠	٢
٢٨	SM	٩٧	٢	٩٠	٢
٢٩	SB	٧١	٢	٨٥	٢
٣٠	STA	٦٥	١	٧٩	٢

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sunha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sunha Jambi

الجدول ٤،٤

درجات الاختبار التمهيدي واللاحق لفئة التحكم

، حاسبة آلة باستخدام الإحصائية الحسابات نتائج إلى استنادًا
 باستخدام والحساب يدويًا الحساب يتم ميكروسوفت ايكسيل أقصى بحد
 ٩٧ أدنى وحد درجة ٣٦ في الإحصائية البيانات رؤية يمكن. الجدول
 ٤،٥ في للبيانات الكامل التحليل بينما الملحق

للحصول على الدرجة المتوسطة

$$\bar{X} = \frac{\sum X}{N}$$

للاختلاف المعياري المحاسبي (SD) والتباين

$$t = \frac{\bar{x}_1 - \bar{x}_2}{\sqrt{\frac{S_1^2}{N_1} + \frac{S_2^2}{N_2}}}$$

بينما تواتر توزيع درجات الاختبار القبلي في السيطرة المعروضة في الجدول ٤،٥.

الجدول ٤،٥

التوزيع التكراري لدرجات الاختبار التمهيدي في ترجمة قدرة طلاب صف التحكم

No.	Selang	F	Persentase	Persentase Kumulatif	Kelas Skor
-----	--------	---	------------	----------------------	------------

٠	٠%	٠	٠%	٠
١	٧%	٢	٧%	١
٢	٩٣%	٢٨	٩٣%	٢

يوضح الجدول ٢.٤ أن هناك طلابًا يقعون في فئتين فقيرة جدًا وجيدة جدًا. لا يوجد

طلاب ٧ و ، جيدة في (٧٠%) طالبًا ٢ و ، (٠) المدقع الفقير فئة في (٠%) طلاب ممتازة في (٢٣%)

قبل أو التمهيدي الاختبار في جيدة فئة في يندرجون الطلاب معظم أن الاستنتاج يمكن

جوجل من الترجمة طريقة باستخدام العلاج تلقي

ب. بيانات قيمة الاختبار اللاحق لفئة التحكم

بناءً على نتائج الحسابات الإحصائية باستخدام الآلة الحاسبة والحساب يدويًا والحساب باستخدام مايكروسوفت إكسيل ٢٠١٣ ، يبلغ متوسط القيمة ٦.٨٢ بانحراف معياري ٧٩.٥. الحد الأقصى للدرجات هو ٩٥ والدرجة الدنيا ٧٥. ويمكن رؤية البيانات الإحصائية في الجدول ٦.٤. بينما التحليل الكامل للبيانات في الملحق.

للحصول على الدرجة المتوسطة

$$\bar{X} = \frac{\sum X}{N}$$

للانحراف المعياري المحاسبي (SD) والتباين

$$t = \frac{\bar{x}_1 - \bar{x}_2}{\sqrt{\frac{s_1^2}{N_1} + \frac{s_2^2}{N_2}}}$$



بينما يتم عرض التوزيع التردد لدرجات ما بعد الاختبار لفئة التحكم في الجدول ٤،٦،

الجدول ٤،٦

التوزيع التكراري لدرجات ما بعد الاختبار لترجمة قدرة طلاب فئة التحكم

No..	Selang	F	Persentase	Persentase Kumulatif	Kelas Skor
١	٤٠-٥٠	٣	١٠%	١٠%	٠
٢	٥١-٧٠	٥	١٧%	٢٧%	١
٣	٧١-٩٠	٢٢	٧٣%	١٠٠%	٢

الجدول ٤.٦. يُظهر درجات ما بعد الاختبار لقدرة الطلاب على الاستماع في فئة التحكم ، وهناك

٢٢ طالبًا (٧٣٪) في الفئة الجيدة (الصف الثاني) ، وخمسة طلاب (١٧٪) في الفئة المتوسطة (الصف

الأول) ، و ثلاثة طلاب (١٠٪) في الفئة الفقيرة (درجة الفصل ٠) في الاختبار اللاحق أو بعد تلقي

الطلاب العلاج باستخدام طريقة جوجل ترجمة أو جوجل ترجمة في ترجمة المهارات

ج. بيانات عن درجات الاختبار التمهيدي واللاحق في الفئتين التجريبية والضابطة باستخدام

اختبار T

شارك باحث الكتابة على دفتين تتكونان من ٦٠ طالبًا. لذلك ، استخدم المؤلفون عينة صغيرة

مترابطة (اختبار T لعينة واحدة ، أي القيمة بين الاختبار القبلي والاختبار البعدي). فيما يلي نتائج

تحليل البيانات لنتائج تعلم الطلاب بعد تلقي العلاج (باستخدام جوجل ترجمة) كاختبار لاحق

١. النتائج الإحصائية للفصل التجريبي باستخدام اختبار T

يوضح الجدول ٤.٧ النتائج الإحصائية للفئة التجريبية باستخدام اختبار T . أي أن الباحثين يدخلون هذه البيانات لمعرفة العدد والمقارنة بين t_{count} و t_{table} لمعرفة أهمية الطريقة

الجدول ٤،٧

النتائج الإحصائية للفصل التجريبي

No..	Inisial	Pre-Testan(x)	Post Test(y)	D(yx)	D ²
١	A A	٥٥	٧٠	١٥	٢٢٥
٢	AIA	٦٦	٧٥	٩	٨١
٣	AI	٦٤	٨٥	٢١	٤٤١
٤	AJ	٨٤	٧٠	١٤	١٩٦
٥	AR	٦٧	٩٠	٢٣	٥٢٩
٦	BP	٦٥	٨٠	١٥	٢٢٥
٧	EC	٥٥	٨٠	٢٥	٦٢٥
٨	ISH	٧١	٨٠	٩	٨١
٩	HK	٨٩	٨٥	٤	١٦
١٠	DCA	٦٥	٩٠	٢٥	٦٢٥
١١	FH	٤٠	٦١	٢١	٤٤١
١٢	FO	٦٧	٩٠	٢٣	٥٢٩
١٣	KD	٦١	٧٥	١٤	١٩٦
١٤	LR	٥٢	٧٥	٢٣	٥٢٩
١٥	MA	٨٦	٧٥	١١	١٢١
١٦	MBA	٦٠	٦٥	٥	٢٥
١٧	MPM	٥٨	٩٥	٣٧	١٣٦٩
١٨	RA	٧٠	٨٠	١٠	١٠٠
١٩	RAM	٧٨	٩٠	١٢	١٤٤
٢٠	RP	٣٩	٨٥	٤٦	٢١١٦
٢١	RSA	٥٠	٦٨	١٨	٣٢٤
٢٢	RM	٦٥	٧٥	١٠	١٠٠
٢٣	SLL	٤٥	٦٥	٢٠	٤٠٠
٢٤	SM	٦٥	٨٠	١٥	٢٢٥
٢٥	SZ	٧٠	٩٠	٢٠	٤٠٠
٢٦	TH	٥٠	٦٤	١٤	١٩٦
٢٧	WA	٥٣	٧٠	١٧	٢٨٩

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sutha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sutha Jambi

٢٨	WME	٦٥	٧٥	١٠	١٠٠
٢٩	WM	٦٨	٨٥	١٧	٢٨٩
٣٠	ZD	٦٧	٦٩	٢	٤
	Total	١٨٩٠	٢٣٣٧	٥٠٥	١١٦٦٣

وفقًا للجدول ٧.٤ ، فإن مجموع درجات الاختبار القبلي هو ١٨٩٠ ، وإجمالي درجات الاختبار البعدي ٢٣٣٧ ، وإجمالي الدرجة $D(yx)$ هو ٥٠٥ ، وإجمالي الدرجة D^2 هو ١١٦٦٤ . وسيتم تحليل هذه الدرجات لمعرفة نتائج t_{count}

المتوسطة للنتائج بالنسبة D فهي :

$$\begin{aligned} &= \\ &(\sum D)/N \\ &= 505/30 \\ &= 168 \end{aligned}$$

ب. نتيجة حساب t_{count} هي

$$t = \frac{\bar{x}_1 - \bar{x}_2}{\sqrt{\frac{S_1^2}{N_1} + \frac{S_2^2}{N_2}}}$$

: ٨,٨١٤

للحصول على درجات الاستقلال يتم استخدام الصيغة التالية

$$d.b = N - 1 = 30 - 1 = 29$$

٢. نتائج إحصائيات فئة التحكم مع اختبار T .

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sunthha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sunthha Jambi

يوضح الجدول ٤.٨ النتائج الإحصائية لفئة التحكم باستخدام اختبار T . أي أن الباحثين يدخلون هذه البيانات لمعرفة العدد والمقارنة بين t_{count} و t_{table} لمعرفة أهمية الطريقة.

الجدوال ٤.٨

نتائج إحصائيات فئة التحكم

No..	Inisial	Pre-Test	Post-Tes	D(yx)	D ²
١	AA	٧٥	٧٠	٥	٢٥
٢	ADN	٨٨	٧٥	١٣	١٦٩
٣	AF	٣٩	٨٥	٤٦	٢١١٦
٤	AQ	٦٧	٧٠	٣	٩
٥	AR	٨١	٩٠	٩	٨١
٦	AS	٧٩	٨٠	١	١
٧	AW	٨٤	٨٠	٤	١٦
٨	DA	٧٨	٨٠	٢	٤
٩	DSU	٩٦	٨٥	١١	١٢١
١٠	FA	٧٧	٩٠	١٣	١٦٩
١١	FN	٧٩	٧٩	٠	٠
١٢	GA	٩٠	٩٠	٠	٠
١٣	GSL	٧٥	٧٥	٠	٠
١٤	H	٧٨	٧٥	٣	٩
١٥	HJ	٧٦	٧٩	٣	٩
١٦	JA	٣٨	٨٧	٤٩	٢٤٠١
١٧	KY	٩٠	٩٥	٥	٢٥
١٨	KF	٧٨	٦٤	١٤	١٩٦
١٩	MA	٨٧	٩٠	٣	٩
٢٠	MPI	٨١	٨٥	٤	١٦
٢١	MSM	٨٦	٩٤	٨	٦٤
٢٢	MH	٣٦	٦٨	٣٢	١٠٢٤
٢٣	NS	٨٧	٨٥	٢	٤
٢٤	NA	٦٨	٨٠	١٢	١٤٤
٢٥	QA	٦٩	٩٠	٢١	٤٤١
٢٦	RA	٧٣	٨٤	١١	١٢١
٢٧	S	٦٨	٧٠	٢	٤
٢٨	SM	٩٧	٩٠	٧	٤٩
٢٩	SB	٧١	٨٥	١٤	١٩٦

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak mengizinkan kepentingan yang wajar UIN Suntha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suntha Jambi

٣٠	STA	٦٥	٧٩	١٤	١٩٦
Total		٢٤٠٩	٢٤٤٩	٣١١	٧٦١٦

٢٤٠٩ هو القبلي الاختبار درجات إجمالي فإن ، ٤.٧ للجدول وفقًا هو $D(yx)$ الدرجة وإجمالي ، ٢٤٤٩ هو البعدي الاختبار درجات وإجمالي لمعرفة الدرجات هذه تحليل وسيتم ٧٦١٦ هو D^2 الدرجة وإجمالي ، ٣١١ العدد نتائج.

المتوسطة للنتائج بالنسبة D فهي:

$$\bar{X} = \frac{\sum X}{N}$$

$$= 311/30$$

$$= 10,37$$

نتيجة t_{count} كما يلي:

$$t = \frac{\bar{x}_1 - \bar{x}_2}{\sqrt{\frac{S_1^2}{N_1} + \frac{S_2^2}{N_2}}}$$

$$T = 3,52$$

التالية الصيغة استخدام يتم الاستقلال درجات على للحصول

$$d.b = N - 1 = 30 - 1 = 29$$

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suntha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suntha Jambi

ب. تحليل استنتاجي

هو كما الفرضيات واختبار المسبق الاختبار تحليل الاستنتاجي التحليل يصف أدناه معروض

ب. ١. تحليل اختبارية قلبية

تحليل يتكون. أولاً المسبق الاختبار تحليل إجراء يتم ، الفرضية اختبار قبل الطبيعية الحالة اختبار ذلك في بما ، اختبارات ثلاثة من الأولي الاختبار ما لاختبار الطبيعية الحالة اختبار يستخدم. الموثوقية واختبار التجانس واختبار التجانس اختبار استخدام ويتم ، طبيعياً توزيعاً تظهر الدرجة بيانات كانت إذا النحو على معروضة النتائج. لا أم متجانساً العينة تباين كان إذا ما لاختبار

التالي:

١. اختبار الوضع الطبيعي

يهدف اختبار الوضع الطبيعي إلى تحديد ما إذا كانت بيانات الدرجة تظهر توزيعاً طبيعياً. في هذه الحالة ، يتم استخدام اختبار كولموغوروف-سميرنوف من الناحية النظرية ، تكون القيمة أكبر من ٠.٠٥ ، لذلك يُقال أن البيانات طبيعية. إذا كان القيمة أقل من ٠.٠٥. ، فإن البيانات تنحرف بشكل كبير عن التوزيع الطبيعي يعرض الجدول ٤.٩ نتائج اختبارات الحالة الطبيعية للطالب قبل الاختبار وبعده وفي الوقت نفسه ، يتم إرفاق الحساب الكامل في الملحق



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suntha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suntha Jambi

الجدول ٤.٩

اختبار الوضع الطبيعي لاختبارات الطالب المترجمة في الاختبار التمهيدي والبعدي
اختبارات للفئات التجريبية والتحكم

Variabel	Nilai P	α	Penyataan
Pre-Test Kelas Eksperimen	٠,١٨٧	٠,٠٥	Distribusi tes normal
Post Test Kelas Eksperimen	٠,٢٠٠	٠,٠٥	Distribusi tes normal
Pre-Test Kelas Kontrol	٠,٢٠٠	٠,٠٥	Distribusi tes normal
Post Test Kelas Kontrol	٠,٢٠٠	٠,٠٥	Distribusi tes normal

التا النحو على النتائج عرض يتم ، ٤.٩ الجدول على بناءً على:

1. ان قيمة p لمجموعة التجريبية (٠.١٨٧) أكبر من α (٠.٠٥). هذا يعني

بأن بيانات الاختبار القبلي لمجموعة التجريبية يتم توزيعها بشكل طبيعي

2. ان قيمة p لمجموعة التجريبية (٠.٢٠٠) أكبر من α (٠.٠٥). هذا يعني بأن

بيانات الاختبار البعدي لمجموعة التجريبية يتم توزيعها بشكل طبيعي

3. ان قيمة p لمجموعة التحكم (٠.٢٠٠) أكبر من α (٠.٠٥). هذا يعني بأن بيانات

الاختبار القبلي لمجموعة التحكم يتم توزيعها بشكل طبيعي

4. ان قيمة p لمجموعة التحكم (٠.٢٠٠) أكبر من α (٠.٠٥). هذا يعني بأن

بيانات الاختبار البعدي لمجموعة التحكم يتم توزيعها بشكل طبيعي

بينما كانت قيم في الاختبار القبلي والبعدي في الفئتين التجريبية والضابطة أكبر من مستوى المعنوية ٠,٠٥، هذا يعني أن توزيع بيانات مهارات الاستماع للطلاب باستخدام جوجل ترجمة من أو طريقة الترجمة من جوجل يتم توزيعه بشكل طبيعي

ب. اختبار الموثوقية

الموثوقية تشير إلى اتساق المقياس. يهدف اختبار الموثوقية إلى تحديد ما إذا كانت البيانات ذات جودة جيدة أم لا ، وهو اختبار يجب حسابه. في هذه الحالة ، يتم استخدام اختبار كرونباخ-الفا. في الفصل الثالث يوجد معامل اختبار موثوقية حسب سوهارتو. هناك طريقة واحدة في هذا البحث. يتم عرض درجة موثوقية الترجمة من جوجل أو طريقة الترجمة من جوجل في الإصدار من ايس بي ايس ايس ٢٣ في الجدول ٤.١٠

الجدول ٤.١٠

إحصائيات موثوقية الترجمة

من العناصر N	الفا - كرونباخ
٢	.٧١٠

(من الموثوقية اختبار نتائج SPSS v. □□.□)

حقوق Cipta Dilindungi Undang-Undang:

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sutha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sutha Jambi

وفقًا بينما ، ٠.٧١٠ كان التجريبية الفئة في الترجمة آلة لتطبيق الموثوقية اختبار نتائج على بناءً يتم ، ٤.١٠ الجدول من .مرتفعًا ٠.٧٩٩ > ٠.٦٠٠ الموثوقية اختبار معامل كان لسوهارتو .عالٍ مستوى موضع في وهي ٠.٦٠٠ من أكبر وهي ٠.٧١٠ تبلغ موثوقية درجة على الحصول طريقة أو الترجمة آلة تطبيق باستخدام الطلاب لدى الاستماع لمهارات الموثوقية اختبار أن يعني هذا وجميع كافية بموثوقية يتمتع التجريبي الفصل في جوجل من الترجمة

ج. اختبار التجانس

الجدول ٤.١١

اختبار التجانس لدى اختبار القبلي

	Statistik Levene	df ^١	df ^٢	Sig.	Penafsiran
Kualitas Terjemahan	١.٤٧٨	١	٤٨	٠,٢٢٩	Homogen

يوضح الجدول ٤.١١ أن قيمة الاختبار التمهيدي (Sig) (٠.٦٠٠) أكبر من ٠.٠٥ . هذا يعني أن تباين العينة متجانس. يوضح الجدول ٤.١٢ أن نتائج اختبار التجانس في الاختبار اللاحق هي:

الجدول ٤.١٢

اختبار التجانس لدى اختبار البعدي

	Statistik Levene	df ^١	df ^٢	Sig.	Penafsiran
Kualitas Terjemahan	٠,٨٠٧	١	٥٨	٠,٣٧٣	Homogen

يوضح الجدول ٤.١٢ أن قيمة الاختبار اللاحق (Sig) (p) أكبر من ٠.٠٥. هذا يعني أن تباين العينة متجانس

د. اختبار الفرضية

ترجمة أو جوجل من الترجمة لطريقة تأثير هناك كان إذا عما الكشف إلى الفرضيات اختبار يهدف على جوجل جودة الترجمة الطلبة . تعليم هدف اختبار الفرضيات إلى الكشف عما إذا كان هناك تأثير لطريقة الترجمة من جوجل أو ترجمة جوجل على مهارات الاستماع لطلاب تعليم اللغة العربية. أولاً ، يجب تغيير الفرضية إلى فرضية فارغة قبل رفض الفرضية أو قبولها.

من تحليل البيانات يمكن ملاحظة أن اختبار الفرضيات يمكن رؤيته من الشرح التالي:

1. إذا كان $t_{count} > t_{table}$ عند $db = ٢٩$ بمستوى هام قدره ٠.٠٥ ، يتم قبول

الفرضية البديلة (H_a) ويتم رفض فرضية (H_0) Null. هذا يعني أن هناك تأثيراً كبيراً

على مهارات الترجمة لدى الطلاب باستخدام طريقة الترجمة من جوجل.

2. عندما يكون $t_{count} > t_{table}$ عند $db = ٢٩$ بمستوى مهم يبلغ ٠.٠٥ ، يتم قبول

فرضية (H_0) Null والفرضية البديلة (H_a) مرفوض.

هذا يعني أنه لا يوجد تأثير كبير على مهارات الترجمة لدى الطلاب باستخدام طريقة الترجمة

من جوجل.



كانت درجة مهارات الاستماع قبل أن يتم تدريسها باستخدام طريقة الترجمة من جوجل ضعيفة لأن متوسط درجات إجمالي ٣٠ طالبًا كان (٩٣.٩). بعد الحصول على العلاج ، كان متوسط درجة المترجم (١٢١.٥). تمت ترقبته. بناءً على الحسابات الإحصائية باستخدام اختبار T ، يقدم الباحث تفسيرًا لـ "t". أولاً ، يفترض أن $dbdb = N - 1$ مع $db = 29$. أطلعت الباحثة على جدول درجات "t" عند مستوى معنوية ٠.٠٠٥ . في الواقع ، مع $db = 29$ وقيمة t الحرجة ٠.٠٥ ، فإن الأهمية هي (٢.٧٩٦). بمقارنة "t" التي يحصل عليها الباحثون عند حساب $tcount = 11.07$ لفئة التحكم ، القيمة "t" في جدول قيمة $t = 10.9$ = للفئة التجريبية و $tcount = 11.07$ ، من المعروف أن $tcount$ أكبر من $8.814 < tcount = 2.796$ = فئة تجريبية) ، $ttable = 11.07 >$ ، 2.796 .

لأن $tcount$ أكبر من $ttable$ والفرضية البديلة (H_a) هي مقبولة ، بينما تم رفض الفرضية الصفرية (H_0). هذا يعني أن هناك تأثيرًا كبيرًا على مهارات الترجمة لدى الطلاب باستخدام طريقة الترجمة من جوجل.

د. مناقشة

بناءً الترجمة من جوجل لمهارات الاستماع لدى الطلاب. يتضح من الاختبار الأولي إلى درجات ما بعد الاختبار أن فئة التحكم حصلت على ١٩.٦ نقطة للزيادة ، بينما حصل الفصل التجريبي على ١٧.٨ نقطة لزيادة درجة اختبار الاستماع.

بينما متوسط فئة التحكم بعد الاختبار أعلى من الفئة التجريبية ، أي $82.6 < 80.2$ كانت هناك زيادة في متوسط كلا الفئتين. وفي الوقت نفسه ، كان متوسط الزيادة في درجات ما بعد الاختبار للفئة الضابطة أعلى من متوسط الزيادة في الدرجة التجريبية ، أي $19.6 < 17.8$. إذا تم التشاور مع نموذج تقييم الدرجات ، فإن النتيجة اللاحقة للاختبار في فئة التحكم تكون أعلى من الاختبار البعدي في الفصل التجريبي. كانت درجات ما بعد الاختبار لفئة التحكم في فئة جيدة جداً ، بينما كانت الفئة التجريبية في فئة جيدة جداً. هذا يعني أنه بعد تلقي العلاج ، فإن قدرة الاستماع لدى الطلاب في فئة التحكم تميل إلى أن تكون في فئة أعلى مقارنة بالفئة التجريبية

إلى ذلك ، أظهرت نتائج اختبار t أن قيمة الأهمية اللاحقة للاختبار في فئة التحكم كانت أكبر من ($2,756 > 8,814$) ttable هذا يعني أن هناك تأثيراً كبيراً على مهارات الترجمة لدى الطلاب باستخدام طريقة الترجمة من جوجل.

- Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:
1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak mengizinkan kepentingan yang wajar UIN Sutha Jambi
 2. Dilarang memperbanyak sebagai dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sutha Jambi



الباب الخامس

الإختتام

من والاقتراحات والآثار الاستنتاجات رئيسية أقسام ثلاثة إلى الفصل هذا النحو على الأقسام هذه عرض يتم. البحث نتائج لتالي

1. الاستنتاجة

استنتاجات هذه الدراسة مدعومة بالنتائج التي تجيب على صياغة المشكلة في الباب الأول.

بناءً على نتائج البحث ، يمكن استنتاج أن جوجل ترجمة هو تطبيق أفضل يمكن أن يسهل على الطلبة في عملي الترجمة. يمكن ملاحظة ذلك في نتائج الاختبار في قسم اختبار الفرضيات. نستنتج أن t_{count} أكبر من t_{table} . يبدأ من t_{count} للفتة التجريبية أكبر من t_{table} $2.756 > 8.814$ ، بينما يكون t_{count} للفتة التحكم أكبر من $3.52 < 2.756$. لذلك ، يتم قبول الفرضية البديلة (Ha) وهي "هناك تأثير كبير على جودة الترجمة للطلاب الذين يستخدمون جوجل ترجمة".

جوجل ترجمة هي إستراتيجية جديدة تم تشكيلها في التطبيق ويمكن استخدامها للطلاب لتحسين مهاراتهم في الترجمة وترجمة المتحدثين الأصليين لأن أحد أشهر جوجل ترجمة هو جوجل ترجمة. يقدم جوجل ترجمة

صوت المتحدث الأصلي ويساعد الطلاب على ترجمة نطق الكلمات الإنجليزية. يمكن الاستنتاج أن تطبيق آلة الترجمة هو تطبيق فعال لتعليم الطلاب القدرة على الترجمة

ب. الآثار

الآثار المترتبة على نتائج البحث. تأتي نتائج هذا البحث مع اكتشاف أن تطبيق الترجمة الآلية هو تطبيق فعال للطلاب لتحسين مهارات الترجمة لديهم. بصرف النظر عن ذلك ، تشير هذه الدراسة إلى أن استخدام تطبيق الترجمة الآلية ضروري في تدريس الترجمة.

بالنظر إلى الاستنتاجات المستخلصة أعلاه ، فإن هذا يعني أن استخدام جوجل ترجمة قادر على تشجيع زيادة قدرات الترجمة لدى الطلاب والتي يمكن رؤيتها من خلال تقدم نتائج الطلاب في ترجمة المتحدثين الأصليين باستخدام تطبيق جوجل ترجمة. من المتوقع أن يوصى المدرسون بشدة باستخدام أساليب التدريس والتعلم في الكتابة من أجل تحسين قدرات الترجمة لدى الطلاب.

يكون الطلاب نشيطين ومتحمسين في عملية التعلم عندما يتم تعليمهم باستخدام جوجل ترجمة. لذلك ، يمكن أن يساعد استخدام جوجل ترجمة في اهتمام الطلاب ومساعدتهم في ترجمة النص الاندونيسية الى العربية. لذلك يمكن للطلاب الاستماع إلى المحادثات أو النصوص التي يقرأها المتحدثون الأصليون بالكامل.

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sutha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sutha Jambi



يمكن أن يؤدي استخدام جوجل ترجمة أثناء البحث إلى تحسين
تحصيل الطلاب في مهارات الترجمة لديهم. لذلك ، يجب الحفاظ على استخدام
جوجل ترجمة في ترجمة.

ج. اقتراح

بناءً على الاستنتاجات المذكورة أعلاه ، تقترح هذه الدراسة عدة اقتراحات. وهم
على النحو التالي:

١. للباحثين الآخرين

يدرك الباحث أن هذا البحث لا يزال بعيدًا عن الكمال. لا يزال هناك العديد
من أوجه القصور في عدة أجزاء. لذلك تقترح الباحثة على باحثين آخرين إجراء
بحث حول نفس الموضوعات أو مواضيع مشابهة لإثراء النظريات حول استخدام
تطبيق آلة الترجمة في عملية تعليم وتعلم اللغة الإنجليزية.

٢. لمعلمي اللغة العربية

في عملية تعليم اللغة العربية وتعلمها ، وخاصة في الترجمة ، يُنصح
المعلمون باختيار برنامج جوجل
ترجمة كأسلوب تعليمي مناسب. لأنها قادرة على تشجيع زيادة مهارات الترجمة
لدى الطلاب.

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan da menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suntha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagai dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suntha Jambi

المصادر والمراجع

المصادر

القرآن الكريم. سورة النحل: ١٢٥. سورة الكهف: ٩٣

عمر، احمد مختار. ٢٠٠٨. المعجم اللغة العربية المعاصرة.

القاهرة : عالم الكتب

المراجع العربية

البلداوي، عبد الحميد عبدالمجيد، ٢٠٠٧. أساليب البحث العلمي والتحليل

الإحصائي: التخطيط للبحث البيانات يدويًا باستخدام SPSS . عمان: دار

الشروق.

الحمادي، فايذة بنت صالح. ٢٠١٤. الترجمة الآلية إلى اللغة العربية، صعوبات

وتحديت "ترجمة غوغل" مثالا. السعودية : جامعة الملك فيصل.

المرافي، احمد مصطفى - تفسير المراغي، جزء السادس عشر (القاهرة : مصطفى

باب الحلابي وأولاده، ١٩٦٩

خلوصي، صفاء . ١٩٨٢. فن الترجمة في ضوء الدرّيت المقارنة. العراق: دار الرشيد

المنتشر.

المراجع الأجنبية

- Ananda, Muhammad Fadhli. ٢٠١٨. Statistik Pendidikan. Medan : CV. Widya Puspita.
- Arnold, Douglas. ١٩٩٤. Machine Translation: An Introductory Guide. London: Blackwells
- Cheragui, Mohamed Amine, ٢٠١٢. Theoretical Overview of Machine Translation. Adrar: African University.
- Cronin, Michael. ٢٠١٣. Translation in the Digital Age. Oxon, Routledge Publishing.
- Goutte, Cancedda, Dymetman, Foster. ٢٠٠٩. Learning Machine Translation. London : The MIT Press.
- Hanlon, Larget. ٢٠١١. Samples and Populations, Madison: University of Wisconsin.
- Hartono, Rudi. ٢٠١٧. Pengantar Ilmu Menerjemah ; A Handbook for Translator. Semarang : Cipta Prima Nusantara
- Hutchin, John. ١٩٩٥. Reflection on the History and Present State of Machine Translation. Norwich : University of East Anglia.
- Kumar, Ranjit. ٢٠١٠. Research Methodology: A Step-by-Step Guide for Beginners. California: Sage Publications.
- Larson, Midred L. ١٩٨٩. Meaning Based Translation (Penerjemahan Berdasar Makna). Jakarta : Penerbit Arcan
- Lawa, Ate, Feka. ٢٠٢٢. Penggunaan Google Translate sebagai Media

Penerjemah pada Abstrak Jurnal Mahasiswa. Kupang: Universitas Citra Bangsa

Mahali, Rochayah. 2000. Pedoman bagi Penerjemah. Jakarta : Grasindo

Ma'mur, Ilzamuddin. 2008. Ihwal Penerjemahan; Perspektif Historis, AlQalam Vol. 20, No. 2. Banten : IAIN Sultan Hasanuddin Banten.

Maulida, Hidyah. 2017. Persepsi Mahasiswa terhadap Penggunaan Google Translate sebagai Media Menerjemahkan Materi Berbahasa Inggris. Banjarmasin: STKIP PGRI Banjarmasin.

Rini, Sukanti. 2010. Pengaruh Karakter Generasi, Jurnal Kajian Pendidikan Akuntansi Indonesia Edisi 0. Jogjakarta : Universitas Negeri Yogyakarta,

Sasangka, Sri Satya Tjatur Wisnu. 2013. Kalimat. Jakarta : Pusat Pembinaan dan Pemasarakatan Badan Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Kemendikbud

Su'aidi. Pedoman Tahun Akademik 2020-2019. Jambi : UIN Sulthan Thaha Saifuddin Jambi.

Sugiyono. 2001. Metode Penelitian Bisnis. Bandung: Alfabeta.

Vehkalahti, Kimmo. 2000. Realibility of Measurement Scales. Helsinki: University of Helsinki

Weigle, Sara Cushing. 2002. Assessing Writing. Cambridge : Cambridge University Press.

Turovsky, Barak. 2016. Ten Years of Gogle

([https://blog.google/products//ten-years-of-google -/](https://blog.google/products//ten-years-of-google-/)) diakses 1 Desember 2022

Adewusi, David. 2021. Everything You Need to Know about google translate ([https://www.scientific-editing.info/blog/everything-you-need-to-know-about-google -/](https://www.scientific-editing.info/blog/everything-you-need-to-know-about-google-/)) diakses 28 November 2022

Och, Franz. 2016. Statistical machine translation live (<https://ai.google.blog.com/2016/04/statistical-machine-translationlive.html?m=1>) diakses 4 Desember 2022

Twose, Rebecca. 2019. Google Translate vs Professional Translation, (<https://www.languageinsight.com/blog/2019/google--vsprofessional-translation/>) diakses Desember

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sutha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sutha Jambi

الملاحق

@ Hak cipta milik UIN Sutha Jambi

State Islamic University of Suthnan Thaha Saifuddin Jambi



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SULTHAN THAHA SAIFUDDIN
J A M B I

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan da menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sutha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sutha Jambi

SKOR MENERJEMAHKANKAN KELAS MENERJEMAHKAN

No..	Nama	Skor			
		Pre-Test	Kelas Skor	Post-Test	Kelas Skor
1	Afifah Afriani	00	1	70	2
2	Annazzalby Iqbal A.	77	1	70	2
3	Anni Iswati	74	1	80	2
4	Anisah Jihansari	84	2	70	2
5	Ainur Rofikoh	77	1	90	2
6	Bima Purnama	70	1	80	2
7	Edo Catra	00	1	80	2
8	Ilman Safi'i Harahap	71	2	80	2
9	Husnul Khatimah	89	2	80	2
10	Dina Chabib Uluum	70	1	90	2
11	Ferdhy Hidayat	40	0	71	1
12	Fitri Ompo	77	1	90	2
13	Kardova	71	1	70	2
14	Lailatul Rodiyah	02	1	70	2
15	Muhammad Aرسال	87	2	70	2
16	M. Bintang Aرسال	70	1	70	1
17	Muhammad Pajar Maulana	08	1	90	2
18	Ratih Aulia	70	2	80	2
19	Robby Ariny Manasikaka	78	2	90	2
20	Redho Putra	39	0	80	2
21	Radia Safitri Alda	00	1	78	1
22	Robi Mashuri	70	1	70	2
23	Shinta Laili Lingga	40	1	70	1
24	Sri Maharani	70	1	80	2
25	Sulis Zahrotullaili	70	2	90	2
26	Taufik Hidayat	00	1	74	1
27	Wafiq Alika	03	1	70	2
28	Wahija May Erlangga	70	1	70	2
29	Wildarmiyati	78	1	80	2
30	Zainudin	77	1	79	1

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber asli.
- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sunha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sunha Jambi

SKOR MENERJEMAHKAN KELAS KONTROL

No..	Nama	Skor			
		Pre-Test	Kelas Skor	Post-Test	Kelas Skor
1	Akhorin	70	2	70	2
2	Ayu Dwi Aningsih	88	2	70	2
3	Alfathoni	39	0	80	2
4	Abdul Qoyyim	67	1	70	2
5	Aida Nasoha	81	2	90	2
6	Aldi Saputra	79	2	80	2
7	Apri Wijaya	84	2	80	2
8	Desi Astuti	78	2	80	2
9	Desi Sri Utami	96	2	80	2
10	Fawwaz Alfarizi	77	2	90	2
11	Firdatun Nazula	79	2	79	2
12	Gina Auliya	90	2	90	2
13	Gita Safitri Lubis	70	2	70	2
14	Habibi	78	2	70	2
15	Husnul Khotimah	76	2	79	2
16	Jum'atun Atiroh	38	0	87	2
17	Kania Yulianti	90	2	90	2
18	Khairul Fadli	78	2	64	1
19	Mita Anggraini	87	2	90	2
20	Marshanda Putri Irlanaduroh	81	2	80	2
21	Mira Sipa Marlina	86	2	94	2
22	Muhammad Huseinurrohman	36	0	68	1
23	Naufal Siddiq	87	2	80	2
24	Nur Azizah	68	1	80	2
25	Qorrota Aini	69	1	90	2
26	Remi Anggraini	73	2	84	2
27	Sholihin	68	1	70	2
28	Sulaiman Mansur	97	2	90	2
29	Suriana Balfaz	71	2	80	2

Hasil Data Kelas Eksperimen yang di Uji di SPSS For Windows

Statistics			Pretest	Posttest
			Eskperimen	Eskperimen
N	Valid		30	30
	Missing		7	7
Mean			63,00	77,90
Std. Error of Mean			2,221	1,687
Median			60,00	77,00
Std. Deviation			12,163	9,238
Minimum			39	61
Maximum			89	90
Sum			1890	2327

Pretest Eskperimen					
		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	39	1	2,7	3,3	3,3
	40	1	2,7	3,3	6,7
	40	1	2,7	3,3	10,0
	50	2	5,4	6,7	16,7
	52	1	2,7	3,3	20,0
	53	1	2,7	3,3	23,3
	50	2	5,4	6,7	30,0
	58	1	2,7	3,3	33,3
	60	1	2,7	3,3	36,7
	61	1	2,7	3,3	40,0
	64	1	2,7	3,3	43,3
	60	0	13,0	16,7	60,0
	66	1	2,7	3,3	63,3
	67	3	8,1	10,0	73,3
	68	1	2,7	3,3	76,7
	70	2	5,4	6,7	83,3
	71	1	2,7	3,3	86,7
	78	1	2,7	3,3	90,0

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suntha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suntha Jambi

	84	1	2,7	3,3	93,3
	86	1	2,7	3,3	96,7
	89	1	2,7	3,3	100,0
	Total	30	81,1	100,0	
Missing	System	7	18,9		
Total		37	100,0		

Posttest Eskperimen					
		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	71	1	2,7	3,3	3,3
	74	1	2,7	3,3	6,7
	75	2	5,4	6,7	13,3
	78	1	2,7	3,3	16,7
	79	1	2,7	3,3	20,0
	70	3	8,1	10,0	30,0
	75	6	16,2	20,0	50,0
	80	5	13,5	16,7	66,7
	80	4	10,8	13,3	80,0
	90	5	13,5	16,7	96,7
	90	1	2,7	3,3	100,0
	Total	30	81,1	100,0	
Missing	System	7	18,9		
Total		37	100,0		

Hasil Data Kelas Kontrol yang di Uji di SPSS For Windows

Statistics			
		Pretest Kontrol	Posttest Kontrol
N	Valid	30	30
	Missing	7	7
Mean		80,30	81,63
Std. Error of Mean		1,080	1,481
Median		79,00	82,00
Std. Deviation		8,679	8,113
Minimum		75	74
Maximum		97	90
Sum		2409	2449

- Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:
1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sutaha Jambi
 2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sutaha Jambi

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sutha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sutha Jambi

Pretest Kontrol					
		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	٦٥	١	٢,٧	٣,٣	٣,٣
	٦٧	١	٢,٧	٣,٣	٦,٧
	٦٨	٢	٥,٤	٦,٧	١٣,٣
	٧٠	١	٢,٧	٣,٣	١٦,٧
	٧١	١	٢,٧	٣,٣	٢٠,٠
	٧٣	١	٢,٧	٣,٣	٢٣,٣
	٧٥	٢	٥,٤	٦,٧	٣٠,٠
	٧٦	١	٢,٧	٣,٣	٣٣,٣
	٧٧	١	٢,٧	٣,٣	٣٦,٧
	٧٨	٣	٨,١	١٠,٠	٤٦,٧
	٧٩	٢	٥,٤	٦,٧	٥٣,٣
	٨١	٢	٥,٤	٦,٧	٦٠,٠
	٨٤	١	٢,٧	٣,٣	٦٣,٣
	٨٥	١	٢,٧	٣,٣	٦٦,٧
	٨٦	١	٢,٧	٣,٣	٧٠,٠
	٨٧	٢	٥,٤	٦,٧	٧٦,٧
	٨٨	١	٢,٧	٣,٣	٨٠,٠
	٩٠	٤	١٠,٨	١٣,٣	٩٣,٣
	٩٦	١	٢,٧	٣,٣	٩٦,٧
٩٧	١	٢,٧	٣,٣	١٠٠,٠	
	Total	٣٠	٨١,١	١٠٠,٠	
Missing	System	٧	١٨,٩		
Total		٣٧	١٠٠,٠		

Posttest Kontrol					
		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	٦٤	١	٢,٧	٣,٣	٣,٣
	٦٨	١	٢,٧	٣,٣	٦,٧
	٧٠	٣	٨,١	١٠,٠	١٦,٧
	٧٥	٣	٨,١	١٠,٠	٢٦,٧
	٧٩	٣	٨,١	١٠,٠	٣٦,٧

	80	4	10,8	13,3	0,0
	84	1	2,7	3,3	03,3
	80	0	13,0	16,7	70,0
	87	1	2,7	3,3	73,3
	90	6	16,2	20,0	93,3
	94	1	2,7	3,3	96,7
	90	1	2,7	3,3	100,0
	Total	30	81,1	100,0	
Missing	System	7	18,9		
Total		37	100,0		

UJI NORMALITAS

Uji normalitas eksperimen pretest

One-Sample Kolmogorov-Smirnov Test		
		Experimen Pretest
N		30
Normal Parameters ^{a,b}	Mean	73,00
	Std. Deviation	12,163
Most Extreme Differences	Absolute	,133
	Positive	,122
	Negative	-,133
Test Statistic		,133
Asymp. Sig. (2-tailed)		,187 ^c
a. Test distribution is Normal.		
b. Calculated from data.		
c. Lilliefors Significance Correction.		

Uji normalitas eksperimen posttest

One-Sample Kolmogorov-Smirnov Test		
		Experimen posttest
N		30
Normal Parameters ^{a,b}	Mean	77,90
	Std. Deviation	9,238
Most Extreme Differences	Absolute	,123

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:
1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber asli;
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sutha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sutha Jambi

	Positive	,123
	Negative	-,112
Test Statistic		,123
Asymp. Sig. (2-tailed)		,200c,d
a. Test distribution is Normal.		
b. Calculated from data.		
c. Lilliefors Significance Correction.		
d. This is a lower bound of the true significance.		

Uji normalitas kontrol pretest

One-Sample Kolmogorov-Smirnov Test		
		Kontrol Pretest
N		30
Normal Parameters ^{a,b}	Mean	80,30
	Std. Deviation	8,679
Most Extreme Differences	Absolute	,093
	Positive	,093
	Negative	-,080
Test Statistic		,093
Asymp. Sig. (2-tailed)		,200c,d
a. Test distribution is Normal.		
b. Calculated from data.		
c. Lilliefors Significance Correction.		
d. This is a lower bound of the true significance.		

Uji normalitas kontrol post test

One-Sample Kolmogorov-Smirnov Test		
		kontrol posttest
N		30
Normal Parameters ^{a,b}	Mean	81,63
	Std. Deviation	8,113
Most Extreme Differences	Absolute	,128
	Positive	,091
	Negative	-,128
Test Statistic		,128
Asymp. Sig. (2-tailed)		,200c,d
a. Test distribution is Normal.		

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sutha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sutha Jambi

b. Calculated from data.
c. Lilliefors Significance Correction.
d. This is a lower bound of the true significance.

Hasil Uji Reliabilitas Kelas Eksperimen

Reliability Statistics	
Cronbach's Alpha	N of Items
,037	2

Hasil Uji Reliabilitas Kelas Kontrol

Reliability Statistics	
Cronbach's Alpha	N of Items
,066	2

Hasil Uji Homogenitas Pretest Kelas Eksperimen dan Kelas Kontrol

Test of Homogeneity of Variances					
		Levene Statistic	df ¹	df ²	Sig.
Hasil Menerjemahkan	Based on Mean	1,478	1	08	,229
	Based on Median	,979	1	08	,327
	Based on Median and with adjusted df	,979	1	47,177	,328
	Based on trimmed mean	1,013	1	08	,224

Hasil Uji Homogenitas Posttest Kelas Eksperimen dan Kelas Kontrol

Test of Homogeneity of Variances					
		Levene Statistic	df ¹	df ²	Sig.
Hasil Menerjemahkan	Based on Mean	,807	1	08	,373
	Based on Median	,801	1	08	,370
	Based on Median and with adjusted df	,801	1	07,096	,370
	Based on trimmed mean	,806	1	08	,373

@ Hak cipta milik UIN Sutha Jambi

State Islamic University of Sulthan Thaha Saifuddin Jambi



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SULTHAN THAHA SAIFUDDIN
J A M B I

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sutha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sutha Jambi

T TABEL

Titik Persentase Distribusi t (df = 1 – 40)

Pr	0.25	0.10	0.05	0.025	0.01	0.005	0.001
df	0.50	0.20	0.10	0.050	0.02	0.010	0.002
1	1.00000	3.07768	6.31375	12.70620	31.82052	63.85674	318.30884
2	0.81650	1.88562	2.91999	4.30265	6.96456	9.92484	22.32712
3	0.76489	1.63774	2.35336	3.18245	4.54070	5.84091	10.21453
4	0.74070	1.53321	2.13185	2.77645	3.74695	4.60409	7.17318
5	0.72669	1.47588	2.01505	2.57058	3.36493	4.03214	5.89343
6	0.71756	1.43976	1.94318	2.44691	3.14267	3.70743	5.20763
7	0.71114	1.41492	1.89458	2.36462	2.99795	3.49948	4.78529
8	0.70639	1.39682	1.85955	2.30600	2.89646	3.35539	4.50079
9	0.70272	1.38303	1.83311	2.26216	2.82144	3.24994	4.29681
10	0.69981	1.37218	1.81246	2.22814	2.76377	3.16927	4.14370
11	0.69745	1.36343	1.79588	2.20099	2.71808	3.10581	4.02470
12	0.69548	1.35622	1.78229	2.17881	2.68100	3.05454	3.92963
13	0.69383	1.35017	1.77093	2.16037	2.65031	3.01228	3.85198
14	0.69242	1.34503	1.76131	2.14479	2.62449	2.97684	3.78739
15	0.69120	1.34061	1.75305	2.13145	2.60248	2.94671	3.73283
16	0.69013	1.33676	1.74588	2.11991	2.58349	2.92078	3.68615
17	0.68920	1.33338	1.73961	2.10982	2.56693	2.89823	3.64577
18	0.68836	1.33039	1.73406	2.10092	2.55238	2.87844	3.61048
19	0.68762	1.32773	1.72913	2.09302	2.53948	2.86093	3.57940
20	0.68695	1.32534	1.72472	2.08596	2.52798	2.84534	3.55181
21	0.68635	1.32319	1.72074	2.07961	2.51765	2.83136	3.52715
22	0.68581	1.32124	1.71714	2.07387	2.50832	2.81876	3.50499
23	0.68531	1.31946	1.71387	2.06866	2.49987	2.80734	3.48496
24	0.68485	1.31784	1.71088	2.06390	2.49216	2.79694	3.46678
25	0.68443	1.31635	1.70814	2.05954	2.48511	2.78744	3.45019
26	0.68404	1.31497	1.70562	2.05553	2.47863	2.77871	3.43500
27	0.68368	1.31370	1.70329	2.05183	2.47266	2.77068	3.42103
28	0.68335	1.31253	1.70113	2.04841	2.46714	2.76326	3.40816
29	0.68304	1.31143	1.69913	2.04523	2.46202	2.75639	3.39624
30	0.68276	1.31042	1.69726	2.04227	2.45726	2.75000	3.38518
31	0.68249	1.30946	1.69552	2.03951	2.45282	2.74404	3.37490
32	0.68223	1.30857	1.69389	2.03693	2.44868	2.73848	3.36531
33	0.68200	1.30774	1.69236	2.03452	2.44479	2.73328	3.35634
34	0.68177	1.30695	1.69092	2.03224	2.44115	2.72839	3.34793
35	0.68156	1.30621	1.68957	2.03011	2.43772	2.72381	3.34005
36	0.68137	1.30551	1.68830	2.02809	2.43449	2.71948	3.33262
37	0.68118	1.30485	1.68709	2.02619	2.43145	2.71541	3.32563
38	0.68100	1.30423	1.68595	2.02439	2.42857	2.71156	3.31903
39	0.68083	1.30364	1.68488	2.02269	2.42584	2.70791	3.31279
40	0.68067	1.30308	1.68385	2.02108	2.42326	2.70446	3.30688

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan da menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sultha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sultha Jambi



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sutha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sutha Jambi



- Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:
1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan da menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sultha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sultha Jambi

IZIN PENELITIAN



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SULTHAN THAHA SAIFUDDIN JAMBI
FAKULTAS TARBİYAH DAN KEGURUAN
PENDIDIKAN BAHASA ARAB

Jalan Lintas Jambi-Muaro Bulian KM. 16 Simpang Sungai Duren Kab. Muaro Jambi 36363
 Telp/Fax : (0741) 583183 - 584118 website : www.iainjambi.ac.id

SURAT KETERANGAN RISET

Nomor : B-164 /D.I.9/PP.00.9/03/2023

Saya yang bertandatangan di bawah ini :

Nama : Budi Sanjaya, S.Pd.I, M.Ed, Ph.D
 NIP : 198102232009011009
 Jabatan : Ketua Prodi PBA Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN STS Jambi

Menerangkan bahwa :

Nama : Izharulhak
 NIM : 202190093

Telah Benar-benar melaksanakan RISET di Program Studi Pendidikan Bahasa Arab UIN Sulthan Thaha Syaifuddin Jambi.

Demikianlah Surat Keterangan ini kami buat, agar dapat digunakan sebagaimana mestinya.

Jambi, 27 Maret 2023
 Ketua Prodi PBA




Budi Sanjaya, S.Pd.I, M.Ed, Ph.D
 NIP. 198102232009011009

RENCANA PEMBELAJARAN SEMESTER



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SULTHAN THAHA SAIFUDDIN JAMBI
FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN
PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA ARAB

Jl. Jambi – Muaro Bulian Km.16 Simpang Sungai Duren Kecamatan Jaluko Kabupaten Muaro Jambi

RENCANA PEMBELAJARAN SEMESTER (RPS)

Mata Kuliah : Tarjamah Min Al- Indunisiyah Ila- Al- Arabiyah
Kode Mata Kuliah :
SKS : 2 sks
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab
Dosen Pengampu : Dr Yogia Prihartini,M.Pd
Deskripsi Mata Kuliah : Mata Kuliah ini membekali mahasiswa kemampuan dan ketrampilan menerjemahkan berbagai bentuk teks bahasa Arab dengan tingkat kesulitan dan uslub yang beragam ke dalam bahasa Indonesia dengan benar.Mata kuliah ini mengkaji tentang teori terjemah yang meliputi definisi, metode, prosedur, teknik terjemah, dan langkah-langkah penerjemahan, dan juga memberi latihan menerjemahkan teks-teks berbahasa Arab yang berkaitan dengan keagamaan, kebahasaan, pendidikan, dan lain sebagainya ke dalam bahasa Indonesia yang baik dan benar. atau Mata kuliah ini memberikan landasan pengetahuan dan wawasan tentang penterjemahan bahasa arab ke bahasa Indonesia, atau bahasa Indonesia ke bahasa Arab, sehingga para mahasiswa terampil dan mampu menterjemahkan teks/nash dengan baik dan benar.

Capaian Pembelajaran :1. CLO Pengetahuan
a.Mengetahui metode, prosedur dan teknik terjemahan
b.Mengetahui tentang prosedur yang harus dilalui oleh seorang penerjemah manakala menerjemahkan sebuah teks berbahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia atau sebaliknya
c.Mengetahui tentang kualitas hasil penerjemahan.
2. CLO Keterampilan Umum /Khusus
Terampil menerjemahkan berbagai teks berbahasa Arab yang berlatar bidang keagamaan, kebahasaan, pendidikan, dan lain ke dalam Bahasa Indonesia atau bahasa Indonesia kedalam bahasa Arab dengan baik dan benar.
3.CLO Sikap dan Managerial.
a.Memiliki semangat yang tinggi untuk menerjemahkan teks berbahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia atau bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab dengan baik dan benar.
b.Memiliki sikap positif terhadap hasil terjemahan sebagai produk dari linguistik terapan.

1 / Tarjamah Min Al- Indunisiyah Ila- Al- Arabiyah -; 2 sks; Dr Yogia Prihartini,M.Pd



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SULTHAN THAHA SAIFUDDIN JAMBI
FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN
PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA ARAB

Jl. Jambi – Muaro Bulian Km.16 Simpang Sungai Duren Kecamatan Jaluko Kabupaten Muaro Jambi

Ming gu ke-	Kemampuan Akhir yang Diharapkan (Lesson Learning Outcome)	Bahan Kajian	Bentuk Pembelajaran	Waktu	Pengalaman Belajar Mahasiswa			Kriteria dan Indikator Penilaian	Penilaian	Bahan Ajar	Bobot Nilai
					Strategi PBM	Media PBM	Pola Penugasan				
1	Mahasiswa memahami kontrak belajar	Kontrak Belajar Serta Tujuan Pembelajaran	Membuat kontrak dan komitmen belajar serta penjelasan tentang kandungan tarjamah dan tujuan pembelajarannya	100 menit	Diskusi Ceramah	In Fokus Power Point Buku Ajar	Tadribat Hiwar	Mahasiswa mampu:Membuat kontrak dan komitmen belajar	Keaktifan Berdiskusi dan Tertulis		
2	Mahasiswa memiliki pengetahuan tentang dasar-dasar teori penerjemahan	Pengertian tarjamah dan Hakikat Tarjamah	a.Pengertian tarjamah b.Hakikat Tarjamah	100 menit	Diskusi Ceramah	In Fokus Power Point Buku Ajar	Tadribat Hiwar	Mahasiswa dapat: a.Menjelaskan pengertian tarjamah. b.menjelaskan keterkaitan antara ilmu tarjamah dengan linguistik	Keaktifan Berdiskusi dan Tertulis	Zuchridin S & S Hariyanto, <i>Translation Yogyakarta</i> ; Kanisius, 2003 Widya Martaya, <i>Seni Menerjemahkan</i> (Yogyakarta; Kanisius, 1993)	

2 / Tarjamah Min Al- Indunisiyah Ila- Al- Arabiyah -; 2 sks; Dr Yogia Prihartini,M.Pd



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SULTHAN THAHA SAIFUDDIN JAMBI
FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN
PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA ARAB

Jl. Jambi – Muaro Bulian Km.16 Simpang Sungai Duren Kecamatan Jaluko Kabupaten Muaro Jambi

											Kanisius, 1993) Yu'ail Yusuf Aziz, <i>Mabadi' al-Tarjamah min al-Inkliziyah ila al-'Arabiyah</i> , (Universitas Mousul: tanpa tahun)	
6	Mahasiswa mampu memahami pendekatan-pendekatan penerjemahan.	Pendekatan-pendekatan dalam penerjemahan	Pendekatan-pendekatan dalam penerjemahan	100 menit	Diskusi Ceramah	In Fokus Power Point Buku Ajar	Tadribat Hiwar	Mahasiswa dapat: a. mengidentifikasi karakteristik pendekatan <i>harfiyah</i> (<i>literal translation</i>) b. mengidentifikasi karakteristik pendekatan kontekstual (<i>dynamic translation</i>) mengenal pendekatan-pendekatan terjemah y lain	Keaktifan Berdiskusi dan Tertulis	Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Depdikbud, 1985). R.AG. Kamil, <i>Teknik Membaca Textbook dan Penerjemahan</i> (Yogyakarta; Kanisius, 1993) Yu'ail Yusuf Aziz, <i>Mabadi' al-Tarjamah min al-Inkliziyah</i>		

5 | *Tarjamah Min Al- Indunisiyah Ila- Al- Arabiyah -;* 2 sks; Dr Yogia Prihartini, M.Pd



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SULTHAN THAHA SAIFUDDIN JAMBI
FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN
PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA ARAB

Jl. Jambi – Muaro Bulian Km.16 Simpang Sungai Duren Kecamatan Jaluko Kabupaten Muaro Jambi

											<i>ila al-'Arabiyah</i> , (Universitas Mousul: tanpa tahun)	
7	Mahasiswa mampu melaksanakan langkah-langkah dalam penerjemahan	Dasar-Dasar tarjamah dan Peran Makna Dalam Penerjemahan	Proses penerjemahan	100 menit	Diskusi Ceramah	In Fokus Power Point Buku Ajar	Tadribat Hiwar	Mahasiswa dapat: a. menerapkan langkah-langkah dalam penerjemahan b. Dasar-Dasar tarjamah dan Peran Makna Dalam Penerjemahan	Keaktifan Berdiskusi dan Tertulis	Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Depdikbud, 1985). R.AG. Kamil, <i>Teknik Membaca Textbook dan Penerjemahan</i> (Yogyakarta; Kanisius, 1993) Yu'ail Yusuf Aziz, <i>Mabadi' al-Tarjamah min al-Inkliziyah ila al-'Arabiyah</i> , (Universitas Mousul: tanpa tahun)		

6 | *Tarjamah Min Al- Indunisiyah Ila- Al- Arabiyah -;* 2 sks; Dr Yogia Prihartini, M.Pd

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:
1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan da menyebutkan sumber asli:
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suha Jambi



								bertingkat dalam bahasa arab		Kanisius, 1993) Yu'ail Yusuf Aziz, <i>Mabadi' al-Tarjamah min al-Inkliziyah ila al-'Arabiyah</i> , (Universitas Mousul: tanpa tahun)	
11	Mahasiswa memiliki keterampilan dalam menganalisis pola-pola kalimat bahasa Arab	pola-pola kalimat bahasa Arab	Unsur-unsur dalam kalimat bahasa Arab	100 menit	Diskusi Ceramah	In Fokus Power Point Buku Ajar	Tadribat Hiwar	Mahasiswa dapat: a.menganalisis unsur-unsur sintaksis dalam kalimat tunggal bahasa Arab b.menganalisis unsur-unsur sintaksis dalam kalimat majemuk setara bahasa Arab. c.menganalisis anak kalimat dan induk kalimat dalam pola kalimat majemuk	Keaktifan Berdiskusi dan Tertulis	Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Depdikbud, 1985). R.A.G. Kamil, <i>Teknik Membaca Textbook dan Penterjemahan</i> (Yogyakarta; Kanisius, 1993) Yu'ail Yusuf Aziz, <i>Mabadi' al-Tarjamah min al-Inkliziyah</i>	

9 | *Tarjamah Min Al- Indunisyah Ila- Al- Arabiyah -;* 2 sks; Dr.Yogia Prihartini,M.Pd



								bertingkat bahasa Arab		<i>ila al-'Arabiyah</i> , (Universitas Mousul: tanpa tahun)	
12	Mahasiswa memiliki pengetahuan tentang metode penerjemahan dan prosedur penerjemahan	metode penerjemahan prosedur penerjemahan	metode penerjemahan prosedur penerjemahan	100 menit	Diskusi Ceramah	In Fokus Power Point Buku Ajar	Tadribat Hiwar	Mahasiswa dapat: 1.Menjelaskan metode penerjemahan 2. Menjelaskan prosedur penerjemahan	Keaktifan Berdiskusi dan Tertulis	Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Depdikbud, 1985). R.A.G. Kamil, <i>Teknik Membaca Textbook dan Penterjemahan</i> (Yogyakarta; Kanisius, 1993) Yu'ail Yusuf Aziz, <i>Mabadi' al-Tarjamah min al-Inkliziyah ila al-'Arabiyah</i> , (Universitas Mousul: tanpa tahun)	

10 | *Tarjamah Min Al- Indunisyah Ila- Al- Arabiyah -;* 2 sks; Dr.Yogia Prihartini,M.Pd

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:
1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan da menyebutkan sumber asli:
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sunha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sunha Jambi



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SULTHAN THAHA SAIFUDDIN JAMBI

FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN

PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA ARAB

Jl. Jambi – Muaro Bulian Km.16 Simpang Sungai Duren Kecamatan Jaluko Kabupaten Muaro Jambi

13	Mahasiswa memiliki pengetahuan tentang instrumen tarjamah	instrumen tarjamah / teknik penerjemahan	instrumen tarjamah/ teknik penerjemahan	100 menit	Diskusi Ceramah	In Fokus Power Point Buku Ajar	Tadribat Hiwar	Mahasiswa dapat: 1.Menjelaskan instrumen tarjamah / teknik penerjemahan sebagai penjabaran prosedur tarjamah	Keaktifan Berdiskusi dan Tertulis	Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Depdikbud, (1985). R.AG. Kamil, <i>Teknik Membaca Textbook dan Penerjemahan</i> (Yogyakarta; Kanisius, 1993) Yu'ail Yusuf Aziz, <i>Mabadi' al-Tarjamah min al-Inkliziyah ila al-'Arabiyah</i> , (Universitas Mousul: tanpa tahun)
14	Mahasiswa memiliki keterampilan dalam menganalisis pola-pola	Klausa dalam bahasa Arab Kalimat dalam Bahasa Arab	Klausa dalam bahasa Arab Kalimat dalam Bahasa Arab	100 menit	Diskusi Ceramah	In Fokus Power Point Buku Ajar	Tadribat Hiwar	Mahasiswa dapat: 1.mengidentifikasi jenis-jenis klausa dalam bahasa Arab.	Keaktifan Berdiskusi dan Tertulis	Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Depdikbud, (1985).

11 | *Tarjamah Min Al- Indunisiyah Ila- Al- Arabiyah -;* 2 sks; Dr Yogya Prihartini,M.Pd



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SULTHAN THAHA SAIFUDDIN JAMBI

FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN

PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA ARAB

Jl. Jambi – Muaro Bulian Km.16 Simpang Sungai Duren Kecamatan Jaluko Kabupaten Muaro Jambi

	kalimat bahasa Arab							2 .mengidentifikasi jenis-jenis kalimat dalam bahasa Arab		R.AG. Kamil, <i>Teknik Membaca Textbook dan Penerjemahan</i> (Yogyakarta; Kanisius, 1993) Yu'ail Yusuf Aziz, <i>Mabadi' al-Tarjamah min al-Inkliziyah ila al-'Arabiyah</i> , (Universitas Mousul: tanpa tahun)
15	Mahasiswa memiliki keterampilan dalam menganalisis pola-pola kalimat bahasa Arab	Frase dalam bahasa arab	Frase dalam bahasa arab	100 menit	Diskusi Ceramah	In Fokus Power Point Buku Ajar	Tadribat Hiwar	Mahasiswa dapat: a.mengidentifikasi jenis-jenis pola frase kata benda dalam bahasa Arab. b.mengidentifikasi jenis-jenis pola frase kata kerja dalam bahasa Arab. c.mengidentifikasi jenis-jenis pola	Keaktifan Berdiskusi dan Tertulis	Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Depdikbud, (1985). R.AG. Kamil, <i>Teknik Membaca Textbook dan Penerjemahan</i> (Yogyakarta;

12 | *Tarjamah Min Al- Indunisiyah Ila- Al- Arabiyah -;* 2 sks; Dr Yogya Prihartini,M.Pd

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan da menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suthna Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suthna Jambi



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SULTHAN THAHA SAIFUDDIN JAMBI

FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN

PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA ARAB

Jl. Jambi – Muaro Bulian Km.16 Simpang Sungai Duren Kecamatan Jaluko Kabupaten Muaro Jambi

								frase lain dalam bahasa Arab		Kanisius, 1993) Yu'a'il Yusuf Aziz, <i>Mabadi' al-Tarjamah min al-Inkliziyah ila al-'Arabiyah</i> , (Universitas Mousul: tanpa tahun)	
16	Mahasiswa memiliki keterampilan menerjemahkan teks berbahasa Arab sederhana ke dalam bahasa Indonesia yang baik dan benar atau bahasa Indonesia kedalam bahasa Arab dengan baik dan benar atau bahasa Indonesia kedalam	Mahasiswa dapat: a. menerjemahkan naskah berbahasa Arab sederhana dalam bidang pendidikan ke dalam bahasa Indonesia yang baik dan benar. Atau bahasa Indonesia kedalam bahasa Arab	satu tema di bidang pendidikan dua tema di bidang <i>dirasah islamiyah</i> beberapa artikel surat kabar	100 menit	Diskusi Ceramah	In Fokus Power Point Buku Ajar	Tadribat Hiwar	satu tema di bidang pendidikan dua tema di bidang <i>dirasah islamiyah</i> beberapa artikel surat kabar	Keaktifan Berdiskusi dan Tertulis	Beberapa buku dan jurnal/majalah berbahasa Arab dan Bahasa Indonesia sebagai bahan latihan.	

13 | *Tarjamah Min Al- Indunisiyah Ila- Al- Arabiyah -;* 2 sks; Dr Yogia Prihartini, M.Pd



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SULTHAN THAHA SAIFUDDIN JAMBI

FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN

PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA ARAB

Jl. Jambi – Muaro Bulian Km.16 Simpang Sungai Duren Kecamatan Jaluko Kabupaten Muaro Jambi

	bahasa Arab dengan baik dan benar	dengan baik dan benar atau bahasa Indonesia kedalam bahasa Arab dengan baik dan benar b.menerjemahkan naskah berbahasa Arab sederhana dalam <i>dirasah Islamiyah</i> ke dalam bahasa Indonesia yang baik dan benar menerjemahkan beberapa artikel surat kabar berbahasa Arab sederhana ke dalam bahasa Indonesia atau bahasa									
--	-----------------------------------	---	--	--	--	--	--	--	--	--	--

14 | *Tarjamah Min Al- Indunisiyah Ila- Al- Arabiyah -;* 2 sks; Dr Yogia Prihartini, M.Pd

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:
1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan da menyebutkan sumber asli:
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sunha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sunha Jambi



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SULTHAN THAHA SAIFUDDIN JAMBI
FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN
PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA ARAB
Jl. Jambi – Muaro Bulian Km.16 Simpang Sungai Duren Kecamatan Jaluko Kabupaten Muaro Jambi

Indonesia kedalam bahasa Arab dengan baik dan benar									
---	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Ketentuan yang harus dipenuhi :

Aspek Penilaian :

1. Keaktifan/Partisipasi (a) : 30%
2. Tugas Akhir (b) : 20%
3. Ujian Tengah Semester (c): 15%
4. Ujian Akhir Semester (d) : 35%

Nilai Akhir = (a x 15%)+(b x 25%)+(c x 25%)+(d x 35%)

Daftar Referensi :

1. Zuchridin S & S Hariyanto, *Translation* Yogyakarta; Kanisius, 2003
2. Widya Martaya, *Seni Menerjemahkan*, (Yogyakarta; Kanisius, 1993)
3. Pengembangan Bahasa Depdikbud, 1985).
4. R.AG. Kamil, *Teknik Membaca Textbook dan Penerjemahan* (Yogyakarta; Kanisius, 1993)
5. Yu'a'il Yusuf Aziz, *Mabadi' al-Tarjamah min al-Inkliziyah ila al-'Arabiyah*, (Universitas Mousul: tanpa tahun)
6. As'ad Mazaffaruddin Hakim, 1989, *Ilm al-Tarjamah al-Nazariy*, Dasmaskus
7. Hartono, 2003, *Belajar Menerjemahan, teori dan Praktek*, Malang:UMM
8. Muhammad Mansyur & Gustiawan, 2002, *Dalil Al-Katib wa al-Mutarjim*, Jakarta:Moyo Segoro Agung
9. Rochayah Machall, 2002, *Pedoman Bagi penerjemah*, Jakarta:Grasindo
10. Syihabuddin, 2002, *Teori dan Praktek penerjemah Arab-Indonesia*, Jakarta: Dirjen Pendidikan Tinggi Departemen Pendidikan Nasional.

Disusun oleh:

Diperiksa oleh:

Disahkan oleh:

15 | *Tarjamah Min Al- Indunisiyah Ila- Al- Arabiyah -; 2 sks; Dr Yogja Prihartini, M.Pd*



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SULTHAN THAHA SAIFUDDIN JAMBI
FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN
PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA ARAB
Jl. Jambi – Muaro Bulian Km.16 Simpang Sungai Duren Kecamatan Jaluko Kabupaten Muaro Jambi

Dosen Pengampu	Penanggungjawab Keilmuan	Ketua Program Studi	Dekan FTK
Yogja Prihartini, M.Pd 19810108 200901 2 009/2008018101	Yogja Prihartini, M.Pd NIP. 19810108 200901 2 009	Budi Sanjaya M.Ed, Ph.D NIP. 198102232009011009	Dr. Hj. Fadhilah, M.Pd.I NIP. 19670711 199203 2 004

16 | *Tarjamah Min Al- Indunisiyah Ila- Al- Arabiyah -; 2 sks; Dr Yogja Prihartini, M.Pd*

SOAL TES (PRE-TEST DAN POST-TEST)

Tes Penerjemahan

Soal 1

ترجم النص الى العربية ترجمة صحيحة

Gerbang perbatasan antara Turki dan Armenia dibuka kembali untuk pertama kalinya dalam 35 tahun. Pembukaan gerbang perbatasan antara negara yang telah lama berseteru ini untuk memungkinkan bantuan bagi para korban gempa bumi di Turki selatan.

Laporan kantor berita Pemerintah Turki *Anadolu Agency* mengatakan, penyeberangan itu terakhir digunakan untuk mengirim bantuan dari Bulan Sabit Merah Turki ke Armenia yang dilanda gempa pada 1988. Tahun lalu, para pemimpin Turki dan Armenia bertemu secara informal di pertemuan puncak Eropa, setelah pertemuan menteri luar negeri kedua negara berhasil dilakukan dalam upaya untuk memperbaiki permusuhan selama beberapa dekade.

Ankara tidak memiliki hubungan diplomatik atau komersial dengan Armenia sejak 1990-an. Mereka berselisih terutama karena 1.5 juta orang yang menurut Armenia dibunuh pada 1915 oleh Kekaisaran Ottoman, pendahulu Turki modern. Armenia mengatakan ini merupakan genosida.

Turki membenarkan bahwa banyak orang Armenia yang tinggal di Kesultanan Utsmaniyah tewas dalam bentrokan dengan pasukan Utsmaniyah selama Perang Dunia I. Namun, Ankara membantah angka yang disebutkan tersebut dan menyangkal bahwa itu adalah sebuah genosida sistematis.

Tes Penerjemahan

Soal ۲

ترجم الناص الى العربية ترجمة صحيحة.

Sesungguhnya, Menyerah sebelum berusaha tidaklah bagai bertukar beruk dengan ciga dengan kegagalan itu sendiri. Semangat tak pernah menyerah adalah seharusnya dijadikan pegangan dalam hidup seorang insan. Sikap optimisme tersebut dapat dijadikan batu loncatan dalam mengubah nasib hidup kita agar tidak seperti katak di bawah tempurung.

Namun, perlu diingat bahwasanya dengan setiap optimisme, harus disertakan dengan persiapan yang mumpuni agar setiap usaha yang kita tekuni tidak menjadi sesuatu yang dikejar tidak dapat, yang dikendong berciciran. Laksana berkokok ayam hari kan siang untuk disampaikan bahwa sikap optimis dan persiapan yang sempurna adalah anak tangga menuju kesuksesan.



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan da menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sutha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sutha Jambi

Tes Penerjemahan

Soal ۳

ترجم الناص الى العربية ترجمة صحيحة

Amir Hamzah, sastrawan Indonesia yang terkenal sebagai "Raja Penyair Pujangga Baru" lahir di Binjai, Langkat, Sumatra Utara, 28 Februari 1911. Ayahnya bernama Tengku Muhammad Adil dan menjadi pangeran yang menjadi wakil sultan di Langkat Hulu, yang berkedudukan di Binjai. Ibunya bernama Tengku Mahjiwa. Amir Hamzah bersaudara 11 orang. Keluarga besar itu amat taat menjalankan ajaran Islam.

Dalam Revolusi Sosial 1946 yang juga terjadi di Langkat, Sultan Langkat ditangkap, termasuk Amir Hamzah. Sejak saat itu Amir Hamzah tidak pernah kembali lagi. Diketahui kemudian bahwa Amir Hamzah tewas dipancung oleh algojo, 20 Maret 1946 pukul 20.00 WIB. Amir Hamzah merupakan salah seorang korban revolusi yang difitnah sebagai seorang yang bekerja sama dengan Belanda.

Dalam dunia kesastran Amir Hamzah adalah seorang sastrawan yang sangat penting. Dari tangannya telah lahir puisi-puisi yang indah dan menarik. Dia berhasil menciptakan puisi-puisi dengan rangkaian kata yang khas Melayu.

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan da menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sutha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sutha Jambi

Tes Penerjemahan

Soal 4

ترجم هذه الكتابة الى العربية ترجمة صحيحة

Pisang emas dibawa belayar,

Masak sebiji di atas peti,

Utang emas boleh dibayar,

Utang budi dibawa mati.

Berdasarkan pantun di atas maka kita dapat melihat bahwa pantun di atas memiliki kesatuan rima yang baik dan kualitas isi serta sampiran yang juga baik. Hal ini dikarenakan pada sampiran dan isi sudah mengisyaratkan pesan dan makna. Dari isi pantun tersebut yang menjelaskan bahwa hutang emas sekalipun akan dapat kita bayar selagi hidup tetapi berhutang budi kepada orang lain tidak akan dapat terbalas.

Amanat yang diajarkan kepada kita adalah sebaiknya janganlah suka mengharapkan budi orang lain dalam hidup selagi kita mampu berusaha sendiri, sebab jika terlalu banyak budi orang lain dalam hidup ini maka akan sulitlah membayar atau membalas kebajikannya. Serta amanat lain yang tersirat yakni jika kita berhutang budi pada orang lain, maka pandai- pandailah bersikap jangan sampai melukai perasaannya dengan perbuatan dan sikap yang tidak baik sebab ia telah berbaik budi kepada kita

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan da menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sutha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sutha Jambi

LEMBAR JAWABAN MAHASISWA

Soal 1

Nama : Ilman Safi'I Harahap (Pre-test Kelas Eksperimen)

أعيد فتح الحدود بين تركيا وأرمينيا لأول مرة منذ 35 عامًا. يهدف فتح البوابات الحدودية بين الدول المتناحرة منذ فترة طويلة إلى السماح بتقديم المساعدات لضحايا الزلزال في جنوب تركيا.

وقالت وكالة الأناضول التركية الحكومية إن المعبر استخدم آخر مرة لإرسال مساعدات من الهلال الأحمر التركي إلى أرمينيا التي ضربها الزلزال. في العام الماضي ، التقى زعيما تركيا وأرمينيا بشكل غير رسمي في قمة أوروبية ، بعد اجتماع ناجح لوزير خارجية البلدين في محاولة لإصلاح عقود من العدا

لم تكن لأنقرة علاقات دبلوماسية أو تجارية مع أرمينيا منذ عام 1990. وهي على خلاف بشكل رئيسي بسبب 1.5 مليون شخص تقول أرمينيا إنهم قتلوا في عام 2990 على يد الإمبراطورية العثمانية ، سلف تركيا الحديثة. وتقول أرمينيا إنهم إبادة جماعية أكدت تركيا أن العديد من الأرمن الذين يعيشون في الإمبراطورية العثمانية قتلوا في اشتباكات مع القوات العثمانية خلال الحرب العالمية الأولى

Nama : Ilman Safi'I Harahap (Post-test Kelas Eksperimen)

أعيد فتح البوابات الحدودية بين تركيا وأرمينيا لأول مرة منذ 35 عامًا. فتح البوابة الحدودية بين الدول المتناحرة منذ فترة طويلة للسماح بمساعدة ضحايا الزلزال في جنوب تركيا.

وذكر تقرير لوكالة أنباء الأناضول التركية الحكومية أن المعبر استخدم آخر مرة لإيصال مساعدات من الهلال الأحمر التركي إلى أرمينيا التي ضربها زلزال عام 1988. في العام الماضي ، التقى زعماء تركيا وأرمينيا بشكل غير رسمي في قمة أوروبية ، بعد اجتماع ناجح لوزراء خارجيتهما في محاولة لإصلاح عقود من العدا

لم يكن لأنقرة علاقات دبلوماسية أو تجارية مع أرمينيا منذ التسعينيات. تصادموا بشكل رئيسي بسبب 1.5 مليون شخص يقول الأرمن إنهم قُتلوا في عام ١٥١٥ على يد الإمبراطورية العثمانية ، التي كانت مقدمة لتركيا الحديثة. وتقول أرمينيا إن هذا يشكل إبادة جماعية.

تؤكد تركيا أن العديد من الأرمن الذين يعيشون في الإمبراطورية العثمانية لقوا مصرعهم في اشتباكات مع القوات العثمانية خلال الحرب العالمية الأولى. ومع ذلك ، تشكك أنقرة في الأرقام المذكورة وتنفي أنها كانت إبادة جماعية ممنهجة

Soal 2

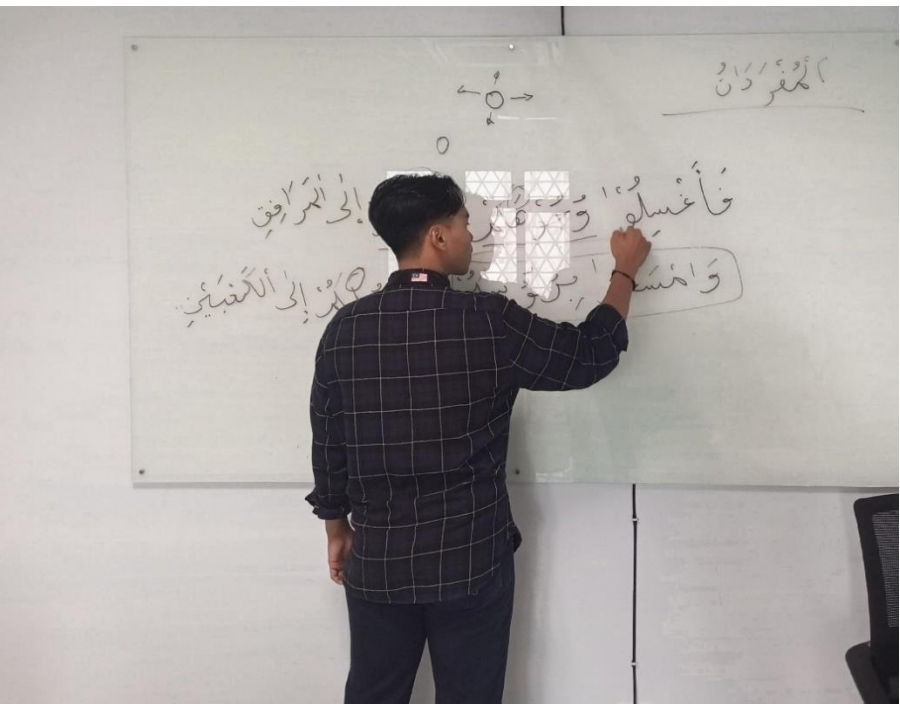
Nama : Ainur Rofikoh (pre-test Kelompok Eksperimen)

في الواقع ، الاستسلام قبل المحاولة ليس مثل تبادل الحظ السيئ مع الفشل نفسه. من المفترض أن تكون روح عدم الاستسلام دليلاً في حياة الإنسان. يمكن استخدام موقف التفاؤل هذا كنقطة انطلاق لتغيير مصيرنا حتى لا نكون مثل الضفادع تحت القوقعة ومع ذلك ، ضع في اعتبارك أنه مع كل تفاؤل ، يجب أن يكون مصحوبًا بإعداد مؤهل حتى لا يصبح كل جهد نقوم به شيئًا لا يمكن متابعته ، مدفوعًا بالتقسيم. إنه مثل صباح الديك في الظهيرة للتعبير عن التفاؤل والإعداد المثالي هما خطوات النجاح

Nama : Ainur Rofikoh post-test kelas eksperimen

الاستسلام قبل المحاولة في الواقع ليس مماثلة مع الفشل نفسه. من المفترض أن تكون روح عدم الاستسلام دليلاً في حياة الإنسان. يمكن استخدام موقف التفاؤل هذا كنقطة انطلاق لتغيير مصيرنا حتى لا نكون نادمون. ومع ذلك ، ضع في اعتبارك أنه مع كل تفاؤل ، يجب أن يكون مصحوبًا بإعداد مؤهل حتى لا يصبح كل جهد نقوم به شيئًا لا يمكن متابعته ، مدفوعًا بالتقسيم. إنه حقًا للتعبير عن التفاؤل والإعداد المثالي هما خطوات النجاح

التوثيق



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan da menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sutha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sutha Jambi



@ Hak cipta milik UIN Sutha Jambi



State Islamic University of Sultthan Thaha Saifuddin Jambi

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan da menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sutha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sutha Jambi

سيرة ذاتية

أ. بيانات شخصية

الاسم : اظهار الحق
رقم القيد : ٢٠٢١٩٠٠٩٣
تاريخ ومكان الميلاد : ٣٠ يونيو ١٩٩٩، مرانجين
اسم الأب : سيف الحفني
اسم الأم : نور ليلا واتي
رقم الجول : +٦٢٨٢٢٣٢٠٠٢٨٠٢
البريد الإلكتروني : izharhafni@gmail.com
العنوان : محافظة مرانجين، جامبي



ب. المراحل التعليمية

رقم	مرحلة	سنة التخرج
١	روضة الأطفال الهاتم الإسلامي، بوجونج، سلانجور، ماليزيا	٢٠٠٥
٢	مدرسة الابتدائية سري بينتر الإسلامية، سوبانج جايا، سلانجور، ماليزيا	٢٠٠٩
٣	مدرسة الابتدائية نور الهداية الإسلامية، بوجونج، سلانجور، ماليزيا	٢٠١١
٤	مدرسة الثناوية الإسلامية بوجونج، سلانجور، ماليزيا	٢٠١٦
٥	مدرسة الثناوية الازهارية الدينية، كوتا بهارو، كلنتان، ماليزيا	٢٠١٨
٦	الجامعة السلطان طه سيف الدين الاسلامية الحكومية جامبي	٢٠٢٣



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sutha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sutha Jambi